



Foto: Harry Hautmann / Pixio

11 / 2014

Meinrad Inglin – Giuventetgna ed alcohol – Parcs
da la natira – L’Austria libra – Il di da s. Martin – Il
spagnol en il mund – Artitgel da linguas federal –
Privel da hackers – Servetsch mercenar – Ballarina



Meinrad Inglin: Il classicher svizzer dal 20avel tschientaner

Per il di da sia mort, ils 4 da december, avant 30 onns

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEL

■ **Sche Gottfried Keller vegn numnà en ils tschertgels dals germanists gugent sco il scriptur dal 19avel tschientaner, pon ins senz'auto taxar Meinrad Inglin sco il scriptur dal 20avel tschientaner.** Inglin è dentant dapli ch'in epigon e descendent da Gottfried Keller. «El ans fa endament Gottfried Keller, ma quai na vul betg dir che Gottfried Keller saja ses prototip; ins manegia cun quai plitost il rang e l'affinitad primara», scriva Karl Schmid da ses convischin e contemporan Meinrad Inglin. Sch'ins guarda l'enconuschenta ovra principala dad Inglin, il «Schweizerspiegel», pon ins constatar ch'i dat strusch in'ovra d'in auter scriptur svizzer ch'ins pudess cumparegliar cun «der Grüne Heinrich» da Keller. Curt e bain, Meinrad Inglin è in grond scriptur independent e statuescha sez in exempel, gist er en noss mund dad oz. El ha en mintga cas bier d'ans porscher.

Fridas dal destin en la giuventetgna

Gia il curs da vita da Meinrad Inglin mussa perspectivas fascinantas, nua ch'il lectur chatta en pliras situaziuns da la vita confiart, speranza ed insumma pussaivladads da success.

Meinrad Inglin è naschì a Sviz, ils 28 da fanadur 1893 sco figl d'iner ed aurer stimà, pia da buna famiglia. Menziun speziala meritan ses basats, quel da la vart da la mamma, ch'è stà cusseglier guvernativ e cusseglier naziunal e fundatur dal Grand Hotel Axenstein, e quel da la vart dal bab, ch'è stà in uffizier stimà en servetschs mercenaris ed in um da grond'influenza en la patria.

Cun 13 onns ha dentant subì il mattet ina frida dal destin che ha influenzà el per vita duranta: Ses bab è sa disgrazià mortalmain en muntogna cun 42 onns. Quest accident occupa il scriptur l'entira vita. Il 1949 ha el publictà en ses «Werner Amberg» realisticamain l'istorgia da questa disgrazia e da sia giuventetgna; dus onns avant sia mort, il 1969, l'ha el surlavurda e publictà danovamain. En ses raquint «Die Furggel» (1968) ha el er descrit simbolicamain la tragedia da la perdita prematura da ses bab. En quella istorgia fa il bab cun ses figl ina spassegiada en muntogna; els vulan ir a guardar chamutschs sin il «Furggelgrat»; il bab fa speggar ses figl sin la furcla, va sulet anc pli ensi e croda sur la gripa giu. La Furggel, furma ina cesura en la vita dal giuvnot; ses destin stat ad in spartavias; el sto sa decider e chat-tar sez la via, sulet ed abandonà.

Ma in mal cloma l'auter. Suententer la mort dal bab il 1906 suonda in disletg a l'auter. Durant ils trais onns al gimnasi da matematica dal collegi «Maria Hilf» a Sviz desdescha el talmain che quest temp cumenza al perseguir sco trauma durant tut sia vita. El sa decida per in emprendissadi dad urer. Er quel sto el dentant interromper. Lura suonda in'ulteriura emprova al gimnasi, questa giada en la partiziun da commerzi. In onn stat el là. Ma i na va bain cun el. Qua tschiffa il collegi fiu ed arda giu dal tut-fatg.

Quest eveniment metta il giu-



Meinrad Inglin.

10

ven da 17 onns en ina vair'extasa. El fa sigls dal plaschair e da spir levgiament davant la chasa da scola en flommas.

Ma lura suonda in'ulteriura frida dal destin. Sia mamma vegn grevamain malsauna, e suenter la mort andetga da ses bab sto il giuvnot acceptar ussa er la mort prematura, plauna ed anc pli crudavla da sia mamma. Questa mort tutga il figl en ses pli profund intern. Diesch dis suenter la mort da la mamma banduna el er la scola da commerzi.

Il giuven va a Caux e daventa camarier en in hotel. Qua sto el lavurar sco in nair per ina paja miserabla. El è fermamain dischillisiunà da l'uschenumnada «buna societad» en il hotel nobel «Caux Palace». El po durmir be paucas uras dal mument ch'els bals van a fin a la damaun marvegl ch'el sto star si a nettegiar la rauba d'argent. Cur ch'el avess stui en ses temp liber anc gidar metter si ils tgeiels durant las concurrenz per premis, cumenza el a refusar l'obedienscha e survegnum scumond dad ir en sortida. En ina brev scriva Inglin a s'onda: «Dass ich trotzdem immer noch gesund und wohl bin, beweist, dass ich nicht von so schwächerer Konstitution bin, wie Ihr immer dachtet.»

La direcziun decisiva per sia vita

Er sco camarier na vesa el a la fin pli nagin avegnir. En ina brev sa drizza el a ses anteriur scolast da tudestg al collegi a Sviz, prof. dr. Dominicus Abury, che para bainvulent envers el. Inglin chatta ussa la direcziun per ses avegnir. Dr. Abury al intimescha da suandar «sia vusch interna» e d'empruvar ina existenza sco scriptur liber e schurnalist.

Anc ina giada turna el al collegi a Sviz, banduna dentant quel cun 20 onns senza avair fatg la matura e studegia tuttina a las universitads da Geneva e da Berna. Il 1915 absolvescha el la scola d'uffiziers a Turitg. Instancablamain sa scolescha el ussa vinavant sco autodidact. El sa deditgescha als pli gronds scripturs da la litteratura mundiala. Als russ Dostojewski e Tolstoi suonda Nietzsche. Da Tolstoi empra el l'entir mastergn istoric, da Nietzsche l'undravladad intellectuala. Quests gronds scripturs dal mund catapulteschan Inglin or da la vita ordinaria e mediocra. Ma immediat entschavian er las difficultads. Ils umans na cumportan betg sch'insatgi enconuscha lur intenziuns. Cur che Inglin publictescha l'emprima ovra «Die Welt in Ingoldau», sa sentan tschertas persu-

nas demascradas e disturbadas en lur trot da mintgadi. A Sviz n'è el pli segir. Per in temp sto el fugir a Turitg. Ma Inglin daventa spert renunà. Las chasas edituras da tut il mund fan stim dad el e mussan lur interess per l'auter. Per Inglin è si cler ch'el impunda sia vita ed uschia er ses ambient e si'experientscha en si'ovra. En il raquint «Herr Leutnant Rudolf von Markwald» tematisescha el la defensiun da la patria.

Inglin crititgescha la societad, ma el ama sia patria. In suenter l'auter cumparan ils proxims onns «Grand Hotel Excelsior», «Lob der Heimat», «Die graue March» e «Jugend eines Volkes».

En la Segunda guerra mundiala è Inglin cumandant dad in champ da Polacs e Franzos internads. Suententer il 1945 survegn el in premi suenter l'auter en Svizra ed a l'exteriur. Cun questas distincziuns vegn sia lavur stimada e sia ovras derasadas lunsch sur ils cunfins naziunals ora. In dals germanists ils pli impurtants dal mund da quel temp che crititgava ils scripturs en moda fitg severa, prof. Emil Staiger, è s'exprimì instantamain en favur dad Inglin ed ha ludà si'ovra. Ils 4 da december 1971 è Meinrad Inglin mort en la vegliadetgna da 78 onns a Sviz.

La relaziun reciproca tranter natira e stadi

Per chapir Meinrad Inglin ston ins guardar pli detagliadamain dus fundaments, sin ils quals el sa basa: Dad ina vart è quai la natira e da tschella vart la realitad politica da la patria. En la natira chatta Inglin ina accordanza tranter nascher e sparir, vita e mort, flurir e sflurir. En la «Furggel» di il bab al mat: «Viele Menschen verstehen nicht, dass man an den wildlebenden Tieren die grösste Freude haben und sie dennoch erlegen kann. Das sei ein Widerspruch. Kann sein, dass es einer ist, aber das Leben hat viele Widersprüche, man kann nicht alle lösen, und es ist trotzdem schön.»

Meinrad Inglin ha cuntanschì il zenit da ses renum cun si'ovra principala «Schweizerspiegel». Ad Emil Staiger ha el sez declarà ch'el haja gètar quell'ovra avant sai «Krieg und Frieden» da Tolstoi. Il roman preschenta la Svizra en moda epica ed exemplarica en ina situaziun speziala. Igl è il temp da l'Emprima guerra mundiala, e la Svizra ha cuntanschì in punct istoric che mussa cleramain ils cunfins socials e politics dal svilup modern. Il singul burgais ch'el preschenta a maun dals differents characters d'ina famiglia, sto tschertgar ina nov'identitad che culminescha main en l'autorealizaziun, ch'en l'enconuschientscha da l'autolimitaziun ed en il principi da l'interrupziun dal cumbat. Ins sto pudair viver er cun resultats nunperfets e cun svilupps cuntanschids be a mesas. La speranza per l'avegnir da la Svizra n'ha Inglin betg en l'elita, sco en quest cas en ils uffiziers, mabain en ils sutuffiziers ed en l'armada da milissa, en ils mastergnants ed en ils purs. Perquai ch'el enconuscha ils cunfins da l'aspiraziun umana surpassa el dentant gist cun la valaivladad generala da si'interpretaziun ils cunfins da noss pajais. Il «Schweizerspiegel» daventa cun sia valaivladad atemporala in roman d'impur-

tanza betg mo per la Svizra, mabain per l'entira Europa e per tut il mund. Inglin sa mussa ultra da quai sco istoricher raffina che na cumpara dals archiv plain pulvra cun documents abstracts ed antiquads, ma che describa directamain da la vita da ses temp e che preschenta quella poeticamain en ses tratgs characteristics ed essenzials. E gist sco poet tschiffa el, sco quai che Ortega y Gasset fa ressortir, er la realitad meglier che tut ils scienziads. El è er dapli ch'in contabilist da fatgs. Sia fermezza è da reflectar davart ils connexs. Las dimensiuns, cun las qualas l'istoricher è bun da represchentar l'istorgia, mussa si'impurtanza. La dimensiun dad Inglin fa dad el propi in grond raquintader. Sco en la natira che vegn e va è la vita er en l'istorgia umana in cumbat. Wilhelm Tell, che Inglin tematisescha en «Jugend eines Volkes» simbolicamain tenor la legenda, lascha el, suenter avair assassinà il tiran, spassegiar a chasa tras la cuntrada cuverta cun naiv e constatescha: «Wo er durchschritt, entführen den Männern leise Jauchzer, die Mädchen erblassen und schauten ihm schweigend nach, die Mütter hoben ihre Kinder hoch und flüsternten seinen Namen.»

Inglin renunzia a tuttas firlefanzas. Sco ina sequenza da film da la natira lascha el passar revista ina sequenza da l'istorgia. Sias observaziuns èn sociologicamain lucidas e realisticas.

Da la critica sociala e dals raquints istorics va Inglin a la critica pli che mai actuala da la civilisaziun.

Sche la natira vegn smardegliada

Il 1954 è cumparida si'ovra «Urwang». La vallada duai svanir en in lai da fermada. Las duas domenas principalas dad Inglin, la natira e l'istorgia sa cruschen. La natira perda il cumbat e va en malura. Il svilup da la civilisaziun triumfescha sur vals e flums. Chavriels e vulps, chamutschs e tsciervs vegnan spaventads adina plinensi. La davosa cuntrada propi selvadia è daventada il davos refugiu da l'inundaziun economica. La vallada «Urwang» daventa il spivel da la natira che sto plaun a plaun vegnir unfrida a la pussanza da la prosperitad, al danner blut.

Il maior, che ha tegnì sco ultim la bastiun en la vallada, vesa ch'el ha pers. El sto davent, sco ils purs e lur chasas che sfundran plaunet en l'aua. Els vegnan a far cun fain e rasdiv en in auter lieu, ma, uschia Inglin: «Jauchzen werden sie nicht mehr».

Sragischament, nivellaziun ad ina maximaziun dal gudogn e l'unifurmaziun pon far sparir entiras etnias en l'agen pajais. Il maior n'ha pelvaira betg pli da defender sia patria. La pemissa per far quai è, tenor Karl Schmid, «dass man dasjenige besitzt, was zu verteidigen wäre.»

Ma co pon ins recuperer il passà? «Die Zukunft», manegia Inglin en «Lob der Heimat», «gehört nicht dem rasend Tätigen, sondern dem Ausgeruhten und Gesammelten.» E reflectar pon ins pir sch'ins ha la calma duida. Lain sperar ch'els Svizzers sappian forsa anc far quai! Er questa speranza fiss en il senn da Meinrad Inglin.

Bavrondas betg magicas, ma alcoholicas

La giuventetgna maschaida las atgnas bavrondas alcoholicas

DA CLAU DERMONT / ANR

■ **L'onn 2004 è la taglia speziala sin alcopops vegnida introducida. Alcopops èn bavrondas che sa basan sin spirituosas ed èn maschadadas cun bavrondas dulstchas per ch'il gust d'alcohol na saja betg uschè intensiv. In studi demussa che la lescha vegn ignorada e guntgida.** L'onn 2002 èn anc 40 milliuns buttiglias d'alcopops (27,5 cl) vegnidas importadas. Quai correspunda a 600 000 liters alcohol da 100 pertschient. Fin l'onn 2006 è l'import sa reduci sin 7 milliuns buttiglias ed è restà stabil dapi lu. La reducziun dals imports ha gia cumenzà l'onn 2003, quai grazia a la sensibilisaziun da geniturs e scolasts durant il temp che la lescha è vegnida furmada.

Maschadar sez

L'effect da prevenziun grazia a la taglia

speziala è dentant tschessà. Perquai ch'ils alcopops èn vegnids pli chars guntgescha la giuventetgna dapli sin atgnas maschaidas. Quai demussa era la statistica d'import da wodka: da raround 700 000 liters alcohol da 100 pertschient l'onn 2002 è l'import s'auzà sin 1,2 milliuns liters l'onn 2007. In studi da la Scol'auta dal nordvest da la Svizra ha fatg ina retschertga tar giuvens e giuvnas da 17 fin 26 onns e mussà ch'il wodka è la bavronda la pli preferida per far atgnas maschaidas. 59 pertschient dals interrogads che maschaidan sez lur bavrondas concedan da duvrar adina u bler wodka per maschadar, 29 pertschient mintgatant. Sper il wodka èn rum, gin, whiskey, tequila e passoa en il trend.

Uschia consumeschan 42 pertschient dals retschertgads almain ina giada per mais bavrondas alcoholicas maschadadas. Bunamain la mesadad

dals giuvens fa quai, da las giuvnas è la cumpart tar passa in terz. Pli giuvens ch'ils consumers èn e pli auta è la cumpart da quels che consumeschan almain ina giada al mais bavrondas alcoholicas maschadadas. Il motiv principal da maschadar sez è la pussaivladad da maschadar las bavrondas tenor l'agen gust, quai din 80 pertschient. Per 67 pertschient èsi er impurtant da sez pudair decider la concentrasiun d'alcohol. Passa la mesadad maschaida era sez perquai che las bavrondas vegnan uschia pli bunmartgadas.

Il Grischun negina exepziun

Stanislaw Henny schazegia che la situaziun en il chantun Grischun saja semeglionta u schizunt sur la media quai che pertutga las maschaidas atgnas da giuvens e giuvnas. En il mument existan bain naginas cifras concretas, ma auters studis hajan demussà che la situaziun

grischuna saja plitost mendra. Il problem da la guntgida è enconuscent. «Da sez cumprar ina buttiglia cun alcohol cun auta procentuala è considerablmain pli favuraivel», di Henny. La taglia speziala haja bain manà tar ina reducziun da la vendita d'alcopops. Ma era la giuventetgna saja clevra. Tar il consum da spirituosas diras saja il consum plitost creschì. «Il problem da la prevenziun è che il schurmetg da giuventetgna na vegn betg realisà consequentamain», di el. «Giuvens e giuvnas survegnan bler memia tgunsch alcohol.» Vinavant saja la politica da pretsch ina pussaivladad. Tar auzaments da pretsch reageschan tenor Henny oravant tut giuvens e giuvnas, quai mussia l'effect da pretschs pli auts tar cigarettas.

Nov trend: Gervosa

Tenor il studi daventan maschaidas cun

gervosa e gervosas aromatisadas adina pli popularas. La vendita è en ils ultims trais onns bunamain sa dublegiada. Gervosa e vin na possian giuvens e giuvnas betg supportar pervi dal gust asch. Alcopops èn bunamain sco sirup. «L'industria d'alcohol ha blera fantasia quai che pertutga la creaziun da novs products e las pussaivladads da zuppentar il schlet gust», di Henny. Uschia na smirveglia el era betg che alcopops èn per adina dapli giuvens e giuvnas l'emprima bavronda alcoholica ch'els baivan.

«Quai maina tar cumplaziuns cun alcohol. Cun 14, 15 onns n'enconuscha la giuventetgna anc betg ils cunfins», è Henny persvadi. Ensemen cun il squetsch da gruppa da baiver en curt temp bler alcohol as resultan uschia tussegaziuns d'alcohol. Tar bavrondas dulstchas èsi dentant il bler gia memia tard da reagir cu l'effect sa mussa.

Quants parcs datti e quants dovri in summa?

Ina survista dals parcs da muntada naziunala

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

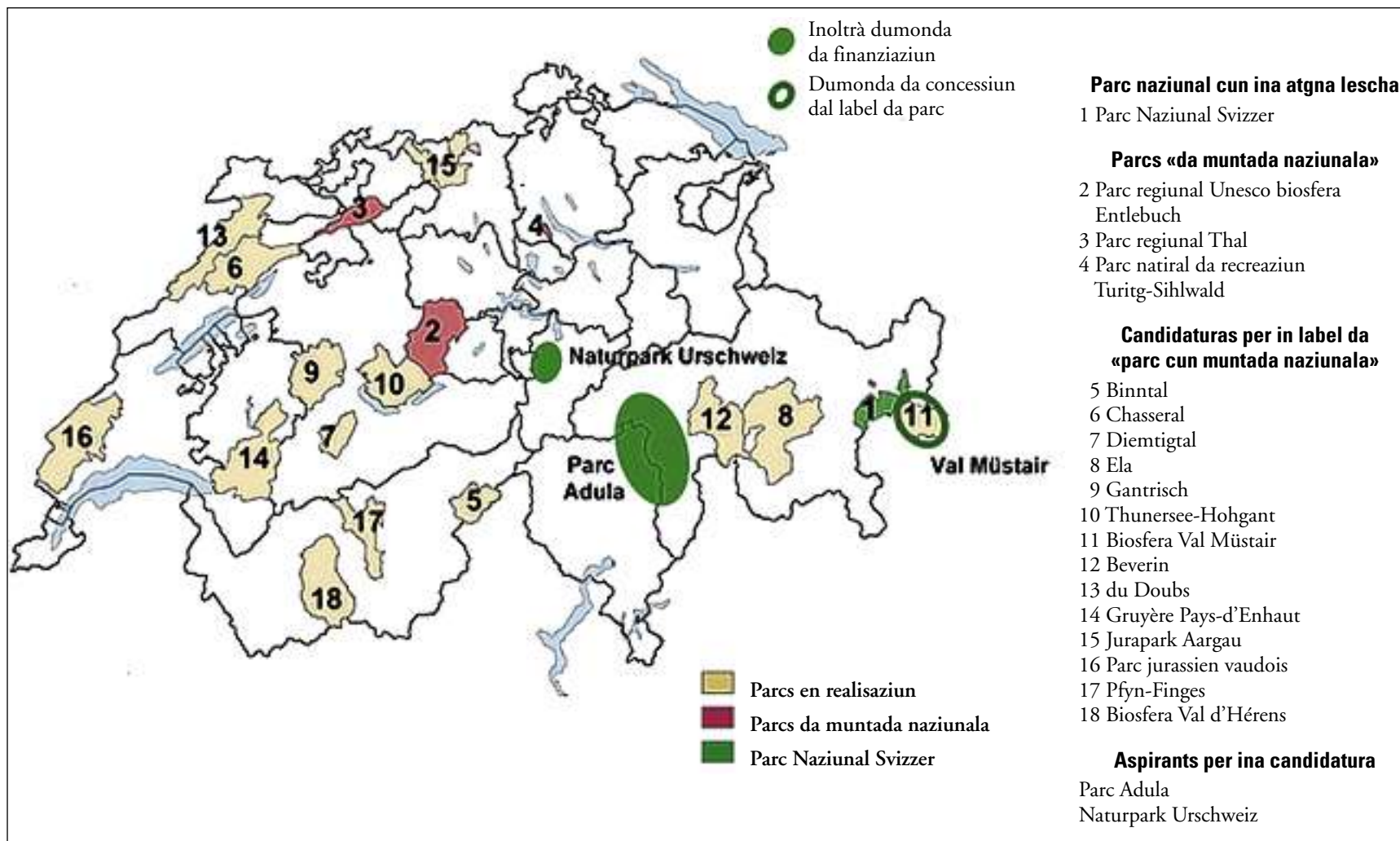
■ **Dapertut vegnan planisads «parcs da muntada naziunala». L'ann porscha ina survista.** Prest tschient onns a la lunga è il Parc Naziunal stà l'unic parc da natira en Svizra. Dapi il 2008 crescha la concorrenza. Trais ulteriurs parcs han obtegnì en il fratemp il label «parc da muntada naziunala», di *Flavia Rivola* da l'Uffizi federal d'ambient. I sa tracta dal Parc regiunal Entlebuch, dal Parc regiunal Thal e dal Parc da recreaziun Turiig-Sihlwald. 14 auters parcs sa chattan da preschent en la fasa da planisaziun ed obtegnan sustegn finanziel da la confederaziun. Duas autras regiuns aspirechan per medemamain obtegnair daners per planisar in parc cun il label «da muntada naziunala». La grafica da l'Uffizi federal d'ambient mussa ils parcs gia realisads u en planisaziun. La surfatscha da tut las regiuns che duessan daventar parcs correspunda pli u main al chantun da Berna.

Anc auters han mustgas sin il label

Sin la carta mancan anc otg regiuns che han era mustgas d'obtegnair il label. Quellas regiuns n'han anc betg inoltrà ina dumonda per sustegn finanziel tar la confederaziun. I sa tracta da duas regiuns en la Romandia, duas regiuns en il Tessin, duas en la Svizra centrala e duas en la Svizra orientala.

Ma quants parcs da natira dovri in summa en Svizra? Sin questa dumonda na po l'Uffizi federal d'ambient dar nagina risposta concreta. La confederaziun na veglia betg scriver avant quants parcs ch'i dettia, di Rivola. Las regiuns possian candidar dad ellas anora. Tuttas regiuns sajan suttemessas a las medemas prescripziuns e la «qualitad d'ina cuntrada» saja decisiva per obtegnair il label da parc «cun muntada naziunala». La finala vegnia quai a dar ina concorrenza tranter ils parcs ed il basegn da la populaziun decidia tgenins parcs che possian subsister.

Davent dal 2012 metta la confederaziun a disposiziun mintg'onn 10 milliuns francs per sustegnair ils parcs. Il Parc Naziunal Svizzer, fundà il 1914, na vegnia betg alimentà da quests daners, di Rivola. El saja suttemess ad ina atgna lescha cun ina finanziaziun speziala.



Prest tschintg parcs en il Grischun?

CUN CLAUDIO LARDI HA DISCURRÌ
CLAUDIA CADRUVI / ANR

Sche tut va sco planisà posseda il Grischun en il futur quatter u tschintg parcs – tut tenor sco ins dumbra. N'è quai betg da memia? Cusseglie governativ Claudio Lardi prenda posiziun sco manader dal departament d'ambient.

En Svizra datti uss quatter parcs da la natira. 14 regiuns obtegnan da preschent sustegn finanziel da la confederaziun per planisar in parc

ed anc autras regiuns vulan parcs. Tge schais Vos da quest svilup?

Claudio Lardi: Davart ils parcs ordai fer noss chantun na pos jau dir nagut. Il chantun Grischun sustegna il Parc Adula, il Parc Ela ed il Parc Beverin sco era la Biosfera Val Müstair. Nus avain tremess las dumondas correspundentas a la confederaziun per obtegnair contribuziuns per la fasa da realisaziun.

Èsi tenor Vos bun sche quests quatter parcs vegnan realisads?

Segir. Uschiglio n'avess la regenza betg tramess las dumondas a Berna. Quai è in bun svilup.

Uss hai dà quasi tschient onns mo il Parc Naziunal. En il futur datti blers parcs da natira. Uschia va bain a perder l'exclusivitat.

Per ina cuntrada sco il Grischun u sco la Svizra n'è il dumber da parcs nagin problem.

Cun parcs vul ins giavinar la gliעד

en ina regiun. Funcziuna quai anc cun tants parcs?

Cun parcs vul ins en emprima lingia era cuntanscher ina tscherta protecziun per ina zona. Da l'autra vart han ils parcs ina muntada economica. Nus remartgain adina dapli che la gliעד giavischa in turissem miaivel – cunzunt en nosa societad che vegn adina in pau pli veglia. La gliעד va pli savens a viandar. E per gliעד è in label da parc per ina regiun tuttavia giavischaiel.

«L'Austria è libra!»

Vienna, 15 da matg 1955

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Avdants da vitgs sco Martina, Samignun, Diepoldsau e St. Margrethen han savi vesair damanaivel la mort e levada da l'Austria. 1938 ha Adolf Hitler (1889–1945), figl d'in dazier imperial, aboli il cunfin da l'En, tranter l'Austria e la Germania, che ses bab aveva controllà. Schizunt il veteran socialdemocrat Karl Renner (1870–1950) ha ditg «gea» a la votaziun populara che ha confermà la fin da l'Austria independenta. Passa set onns a la lunga ha la bandiera cotschna cun crusch giavunada sventulà dal Lai da Neusiedl a la Carnizia ed al Muntafun. L'Austria era svanida dal mund geopolitic. Ma ils 27 d'avrigl 1945 ha la «Regenza statale austriaca provisoriva», manada da Renner, declerà: «La republica da l'Austria è restaurada (...). L'anneziun sfurzada si 1938 al pievel austriac è annullada» (1). Ils 25 da november 1945 han ils Austriacs elegi lur Cussegl naziunal tenor la costituziun da 1920; ils 18 da december han ins saramentà chancelier federal Leopold Figl (1902–1965, chancelier fin 1953), il qual era stà onns a la lunga en dus champs da concentrasiun. Dentant n'era l'Austria betg libra; ses intschess occupavan quatter pussanzas victoriosas. Pir ils 15 da matg 1955 a las indesch e mesa, en la sala da marmel dal Belvedere (terz district da Vienna) han lur quatter ministers da l'exteriur e lur collega austriac Figl sutscrit in «patg statal davart la restauraziun d'in Austria independenta e democratica». Sin quai è Figl, cun larmas da legria en ils eglis, cumpari sin il balcon, mussond il document a la fulla giubilanta: «Ina via spinusa da deschet onns senza libertad è a fin (...). Jau sun tuttafatg persvas che cun quest patg entschaiava in'epoca nova e venturiva da l'istorgia austriaca, sut l'ensaina d'ina politica da neutralitad e d'indipendenza visavi tuts stadis (...). L'Austria, sco stadi liber e suveran, vegn a prender ses plaz en la gronda famiglia dals pievels (...) per contribuir a l'enclatg internaziunal ed a la pasch. Engraziand al Tuts-pussent proclamains: Il pievel austriac giubilescha, tuts sains tutgan, l'Austria è libra!» Ils 26 d'october ha il davos schuldà d'occupaziun bandunà l'Austria. Igl era vairmain la fin d'in mez tschientaner fitg turbulent.**

l'imperi multinaziunal

2004 avainsa festiva il tschientenari da l'Uniuin dals Grischs. Ses fundatur, preddigant Otto Gaudenz da Scuol, era naschi 1869 sco figl d'in cafetier a Pola (oz Pula/Croazia), lezza giada il grond port militar austriac sper il Mar adriatic. L'imperi da Francestg Gisep (1830–1916) possedeveva ina marina respectabla; sin sias navs da guerra discurrev'ins il dialect venezian da Trieste e Pola. 1866 ha la flotta da l'admiral Wilhelm von Tegethoff (1827–1871) battì quella da l'admiral piemontais Carlo Pellion cont da Persano (1806–1883). 1890 dumbra-va Pola 38 937 olmas, da linguatg talian (18 680), croat (9823), tudestg (4419) e sloven (1498). Dapi 1867 cumpigliava la «monarchia dubla» l'imperi da l'Austria (300 004 km², passa 29 milliuns olmas en 1914) ed il reginam da l'Ungaria (325 411 km², passa 21 milliuns olmas). En l'Austria davi regiuns da linguatg croat, polac, rumen, sloven, talian, tschec, tudestg euv.; Austriacs eran tuts avdants, mintgin chantava l'imni imperial en in u l'auter linguatg, sco ch'in confederà fa cun il Psalm svizzer.

Independenta cunter veglia

1918–1920 è il stadi multinaziunal cuminaivel crudà ensemen; l'Italia e la Rumenia han annectà plis tocs, stadis novs auters tocs, l'Ungaria reducida è vegnida tuttafatg independenta. L'autur princi-



Passa set onns a la lunga era l'Austria svanida dal mund geopolitic. KEYSTONE

pal da lezza partiziun, il politicher franzos Georges Clemenceau (1841–1929) ha punctuà: «L'Autriche, c'est ce qui reste» («L'Austria è quai che vanza»). Ils victurs han scumandà a lez «vanzet» da linguatg tudestg da s'unir cun la Germania republicana – ed al Vorarlberg aleman da s'unir cun la Svizra, malgrà l'engaschi da cuss. fed. Felix Calonder (1863–1952). L'Austria republicana è pia vegnida navidas independenta. «Vienna n'era betg pli chapitala d'ina monarchia cun var 50 milliuns olmas, mabain (...) d'in pajais da 6 milliuns (...). Il sentiment collectiv che l'Austria na sappia betg viver sula suletta, bramava instanzas protecturas. Bliers cristiansocials las tschertgavan en l'Italia fascista, parts da la socialdemocrazia (...) cunzunt en la Partida socialista tudestg; quests eran persvas da pudair realisar lur finamiras mo ensemen cun la Germania» (2). 1933 ha la regenza d'Engelbert Dollfuß (1892–1934), admiratur da l'Italia fascista, prendì cumià da la democrazia. «En favrer 1934 hai dat conflicts averts e sanguinus tranter la regenza e la socialdemocrazia (...). Questa ha proclamà la chauma generala; i ha dà cumbats en pliras regiuns, per exempel a Vienna, Linz e Steyr (...). Las truppas da la regenza han surventschi en trais dis. Funtaunas uffizialas han rapportà da 300 unfrendas mortals» (3). La socialdemocrazia na saveva s'identifitgar cun il stadi autoritar da Dollfuß e ses successur Kurt von Schuschnigg (1897–1977). Tant pli lev esi stà 1938 per Hitler da stgassar l'Austria da la carta geografica. 1939 ha l'provocà la guerra mundiala e partì la Pologna cun l'Uniuin sovietica; questa ha l'ur attagà 1941.

Restaurada senza il Tirol dal sid

1943 pareva ina disfata tudestga adina pli probabla. Ils trais alliads principals han entschavì a pinar la pasch. Ins n'astgava pli pussibilitar a la Germania da provocar puspè ina guerra. En october ha Viatscheslav Mihailovitsch Scriabin «Molotov» (1890–1986), minister sovietic da l'exteriur, envidà ses dus collegas ad ina sentupada. Da Numnasontga hani publictà ina «Decleraziun davart la restauraziun d'in Austria libra ed independenta»: «L'Austria è stada l'emprim pajais liber che ha stuì vegnir l'unfrenda da la politica agressiva da Hitler. Ins duai la liberar dal domini tudestg. L'occupaziun tudestga da l'Austria resguardainsa sco nulla e chassa» (4). Sin questa basa ha la regenza provisoriva da 1945 restaurà la republica da l'Austria. Questa

attirava schizunt ina cuminanza separada da Vienna dapi 1919, numnadamain il Tirol dal sid, regalà lezza jada a l'Italia sco «paja» per sia decleraziun da guerra da 1915 a l'Austria. 1945–1946 han ins rimnà passa 123 000 sutscriziuns per ina petiziun che punctuava «il giavisch stataivel (...) che nosa patria, il Tirol dal sid, dal Brenner a Salurn, vegnia puspè reünì cun il Tirol dal nord e l'Austria» (5). Lez giavisch ha sveglià simpatias en ils pajais victorios, tant pli ch'il naziunalissem talian era mal vesì. Ils 5 da settember 1946, en la Cumesiun territoriala da la conferenza da pasch, ha il viceminister sovietic da l'exteriur declerà ch'i saja «ina disa taliana da tradir alianzas (...) sco la politica dal schach che va per las pitgognas en il desert a tschertgond Pavel» (6). Ma da l'autra vart ha la Jugoslavia comunista, lezza giada vasalla da Mosca, survegna la regiun clermain taliana da Pola senza nagina votaziun populara. Er en il Tirol dal sid han ins desidà da consultar il pievel pertutg davart ses destins; l'Austria ha stuì sa cuntentar d'ina cunvegna cun l'Italia (5 da settember 1946) che mitigava il centralissem roman en il Tirol dal sid a favur da la cuminanza tudestga, ma taschentava ils Ladins, resguardads da Roma sco d'etnia taliana. 1947 ha il patg da pasch tranter ils victurs e l'Italia «prendì enconuschientscha» da lezza cunvegna bilaterala.

La vieuta da Molotov

Ils politichers da la republica restaurada n'han betg repeti ils sbagls dals onns trenta. Las duas partidas principalas, la populara e la socialdemocratica, han furmà ensemen tutas regenzas en fin a 1966. Uschia, cun l'agid dal sindicat democratic, han ins pudì superar 1950 la chauma generala provocada dals communistes e sustegnida dals occupants sovietics. Ma cun la guerra freida è l'Austria restada onns a la lunga en la sala da spetga da la politica mundiala. Pir la Gronda Bretagna, Frantscha e lur alliads «atlantics» han midà la situaziun en october 1954, «dond in'armada independenta a la Republica federala da Germania e la beneventond sco commembra da l'alleanza cun dretgs eguals» (7). Molotov ha reagì. Ils 8 da favrer 1955 ha l' sa declerà pront da concluder in patg per francar l'indipendenza austriaca. Ils 16 da mars ha la regenza replitgà ch'ella na veglia far nagina alleanza militar, ni tolerar nagina basa militar en ses intschess suenter la fin da l'occupaziun. Ils 24 da Mosca envidà chancelier federal

Julius Raab (1891–1964) a discutir il patg. Ils 11 d'avrigl è ina delegaziun austriaca sgulada encunter la chapitala russa, cun Raab, Figl, vicechancelier federal Adolf Schärf (1890–1965) e secretari da stadi Bruno Kreisky (1911–1990). Ils 15 eni turnads en l'Austria; lur viadi da l'eroport en fin a Vienna è stà in cortegi triumfal. Ils 19 ha Molotov proponì ina sentupada dals ministers da l'exteriur a Vienna per concluder il patg cun l'Austria. Suenter ina conferenza dals ambassadurs competents han ils tschintg ministers sa rimnads, numnadamain Figl, Molotov, John Foster Dulles (1888–1959), Harold Macmillan (1894–1986) ed Antoine Pinay (1891–1994 [sic]). La memorabla sesida è stada en il grondius palazi baroc numnà «Oberes Belvedere» ed eregi da l'architect Johann Lukas von Hildebrandt (1668–1745) sin incumbenza da prinzi Eugen da Savoia (1663–1736). Las stipulaziuns decisivas dal patg per l'Austria, cunzunt dal punct da vista da Mosca, eran il duair da neutralitad ed il scumond da s'unir cun la Germania. La neutralitad austriaca stagliava las colliaziuns da l'alleanza atlantica tranter la Baviera e las Alps talianas, e quai damanaivel da las concentrasiuns militaras sovieticas en Tschechia.

Svilup e success

Ma gist il svilup da la neutralitad austriaca lubescha da far ina bilantscha positiva tschinquanta onns suenter la conclusiun dal patg. Cun la fin da l'Uniuin sovietica ha l'Austria pudì adattar sia neutralitad a la vieuta. Ella ha lubì ad avius militars da sgular sur ses intschess 1990–1991 per cumbatter l'Irac sin incumbenza da las Nazius unidas. 1995 è la vegnida commembra da la Uniuin europeana (UE); questa cumpiglia dapi 2004 las parts principalas da l'antieriura Austria-Ungaria. L'Austria (oz 8 milliuns olmas) fa era part dals spazis da l'euro e da Schengen. Ma gia 1969–1971 ha la astgà registrar in success diplomatic. Suenter onns d'engaschi perseverant ha la cuntanschi in'autonomia pli favuraivla per il Tirol dal sid aifer l'Italia ed ina renconuschientscha efficacia dal ladin en las valladas Badia e Gherdèina.

Politichers populistis

Da l'autra vart, areguard ina minoritad da linguatg da strusch 25 000 olmas, n'ha la anc betg realisà a moda cuntentaivla ina prescripziun dal patg da 1955. I sa tracta en sasez d'ina cagna, ma d'in detagl da gronda valur simbolica che dat

perditga d'ina testardezza e d'in'intoleranza nunchapiblas, tar ina part da la classa politica, en il pajais federativ da Carnizia (558 000 olmas). L'art. 7.3 dal patg tuna: «En ils districts (...) da Carnizia e Burgenland (...) cun populaziun slovena, croata u maschadada vegn il linguatg sloven u croat lubì sco uffizial sper il tudestg. En tals districts vegnan las indicaziuns ed inscripziuns topograficas scrittas tant per sloven u croat sco per tudestg.» En Burgenland (277 000 olmas), part da l'Ungaria fin a 1920, ha la plurilinguitad tradiziunala pussibilità da realisar lezza prescripziun senza grondas difficultads. En Carnizia perencunter chaschunava il progress social generalmain la germanisaziun dals Slovencs. Las pretensiuns territorialas dal stadi slav dal sid proclamà 1918, ma cunzunt quellas da la Jugoslavia comunista davent da 1945, han provocà l'aversiun da bliers encunter il linguatg sloven insumma; psicologs han diagnosticà ina tema elementara («Uragst»). Uss è la Jugoslavia svanida; la Slovenia (strusch 2 milliuns olmas) è in stadi democratic e fa part da l'UE. En Carnizia dentant profitan politichers populistis vinavant da quella tema, restrensched il pli pusaveil il dumber da tavlas bilinguas. La discussiun en lez regard è vegnida puspè actuala pervi da la commemoraziun imminente dals 15 da matg e da la personalitad teatrala da Jörg Haider, il mistral da Carnizia. Tut quai n'impedescha betg da festivar il 50avel anniversari da la libertad austriaca, per exempel visitond l'exposiziun organisada fin a Numnasontga 2005 a Schallaburg (vischnanca da Schollach) sper Melk, tranter Vienna e Linz, cun il titel: «L'Austria è libra. 50 onns patg statal» (www.oesterreichstfrei.at).

1) Cità en: Erich Zöllner e Therese Schüssel, *Das Werden Österreichs. 7avla ediziun. Vienna (Österreichischer Bundesverlag, ISBN 3-215-01618-4) 1990, p. 248.*

2) Stephan Rudas, *Österreich auf der Couch. Vienna (Ueberreuter, ISBN 3-8000-3791-2) 2001, pp. 128–129.*

3) Erich Zöllner (sco nota 1), p. 242.

4) Cità en: Erich Zöllner (sco nota 1), p. 248.

5) Cità en: Viktoria Stadlmayer, *Kein Kleingeld im Länderschacher. Südtirol, Triest und Alci-de Degasperì 1945/1946. Puntina (Wagner, ISBN 3-7030-0364-2) 2002, p. 107.*

6) Cità en: Viktoria Stadlmayer (sco nota 5), p. 197, nota 555.

7) Heinz Pächter, *Weltmacht Russland. Minca (dtv) 1970, p. 250.*

Il di da s. Martin

In dieser Ausgabe wollen wir einen kurzen Blick auf den Martinstag werfen, früher ein wichtiger Termin im Kalender der landwirtschaftlich geprägten Gesellschaft. Wir beginnen mit einem Märchen, in dem diesem Tag einige Bedeutung zukommt.

LA MAILA SMALADIDA

In bab aveva trais figls. Da s. Martin ha el cumprà in bel pumer da maila pitschen, e questa maila vegniva madira per da s. Martin. Quai fiss stà ina. Ma la notg avant la festa vegniva la maila adina engulada, uschia ch'ìl bab e ses figls n'avevan anc betg savì gustar in sulet da quests fritgs. Unfis da quest striegn ha il figl declerà ch'el veglia star e guardar tgi che gjaja cun la maila.

La saira avant s. Martin ha el prendì la buis ed è ì ora per il curtin enturn. Ma i n'è betg ì ditg ch'el è sa durmentà ed ha durmì stagn e bain. La damaun era la maila engulada. Tut trist è el ì tar ses bab. El sa turpegiava da betg esser stà abel da pertgirar la maila.

L'auter onn ha il segund figl fatg amogna da star guardia la notg avant s. Martin. Er el ha prendì la buis chargiada ed è ì cun egls averts per il curtin enturn. Ma suenter in'urella è el sa durmentà ed ha durmì fin l'autra damaun. Cura ch'el è sa dasdà eri bel cler di e la maila engulada. Cun il chau a bass è el ì tar il bab ed ha confessà ch'el na saja betg stà bun da pertgirar la maila.

Il terz onn, la saira avant s. Martin, èsi stà il figl giuven che ha vulì star e pertgirar la maila. El ha prendì la buis ed ina guglia, è raivì sin il pumer ed ha fatg guardia silà. I n'è betg ì ditg ch'el vegn sur-



È quai il guaud, tras il qual il giuven erox ha stui ir?

prendì d'ina sgarschavla sien. Ma el ha furà en il maun cun la guglia ed ha uschia pudì star alert. Da mesanotg sgola ina columba vi sin il mailer ed entschaiva a prender giu la maila. «Mo plaunsieu!», cloma il giuven e drizza la buis vers l'utschè. Alura ha respundì la columba: «Betg sajettar sin mai, sche ti vivas anc gugent! Ti stos savair che voss bab ha cumprà quest pumer d'in striun e che la maila è striunada. Mo jau dastg cleger quella. Trais mails vi jau dentant laschar a tai, per che ti possias dar in a tes bab ed in a mintgin da tes frars.»

Suenter avoir ditg quests plets è la columba sa midada en ina bel la giuvna ed els han discurrì ditg e bain ensemen. Avant che ir in ord l'auter ha la giuvna dà al giuven in grondius e bel anè ed ha ditg: «Quest anè ta dun jau per regurdientscha. Cun agid da quel vegns ti a chattar la via en mes chastè. Guarda trasora sin el, pertge uscheditg ch'el traglischa es ti sin la dretga via!» En ina è la giuvna stada svanida ed il giuven ha vis ina columba a sgulond pli lunsch.

L'autra damaun ha el dà ils trais mails al bab ed als frars per mus-sar ch'el haja pertgirà cun success il mailer ed è alura sa mess sin via per ir al chastè da sia giuvna e spusa. Spert è el ì vinavant uscheditg che l'anè traglischava, ed è arrivà cun il temp tar in starmetus guaud, en il qual vivevan da tuttas sorts animals selvadis. A l'entschatta dal guaud ha el entupà in um vegl che ha dumandà nua ch'el veglia ir. Il giuven ha raquintà tut. Ma il vegl ha scurlattà ses chau grisch e manegià che quai na gjaja betg. El vegnia stgarpà dals animals selvadis. Plain tema ha il giu-

ven dumandà il vegl, sch'el na sappia betg in cussegl co far da vegnir tras quest guaud senza daven-tar in'unfrenda dals animals selvadis. «Jau poss mo dar il cussegl», dat il vegl resposta, «da prender e sajettar giu ina selvaschina, manizzar la charn e bittar vi las buccadas als animals da rapina, cura ch'els vegnan.» Il giuven suonda il cussegl, sajetta ina selvaschina e taglia quella en buccadas. Cura ch'el è stà amez il guaud, era el tuttenina tschinclà dals pli sgarschavels animals da rapina. Qua ha el spert bittà vi in toc charn, e guarda, las bestias èn siglidas natiers ed èn sa stgarpadas per las buccadas. Avend maglià la charn

anè	Ring
animal da rapina	Wildtier
auca	Gans
buccada	Happen
buis	Gewehr
cleger	pflücken
columba	Taube
curtin	Obstgarten
engular	stehlen
famegl	Knecht
fantschella	Magd
fittanza	Pacht
guaud	Wald
mailer	Apfelbaum
mitschar	entkommen
murdiu	Bettler
persequitar	verfolgen
pertgirar	hüten
regurdientscha	Erinnerung
sa durmentar	einschlafen
selvaschina	Wild
sien	Schlaf
spada	Schwert
stgarpar	reissen
striun	Zauberer
tschinclar	umzingeln
uvestg	Bischof

persequitavan ils animals puspè il giuven, mo quel bittava giun plaun novas buccadas, ed uschia ha el pudì fugir e mitschar or dal guaud. Ussa na vegnivan ils monsters betg pli suenter ad el, ed el pudeva ir cumadaivlamain vinavant. Cura ch'el era ì in grond toc d'ina planira viadora, ha el observà a la fin da quella in chastè che traglischava sco ses anè. Ussa ha el fatg chommas ed ha cuntanschì bain-prest l'edifizi splendorant. Sia spusa è vegnida encunter ad el, ha prendì ses maun ed ha manà el si en il chastè. Suenter paucs dis han els maridà ed han vivì allegramain en il chastè fin lur beada fin. (Nossas praulas, Ligia Romontscha, Cuera; transposiziun en rumantsch grischun: Daniel Telli)

Il di da s. Martin (ils 11 da november) va navos sin Martin da Tours, naschì en l'Ungaria ed uffizier da l'imperatur roman. Tenor la legenda ha el entupà ina fradaglia notg d'enviern in murdiu che plirava dal fraid. Cun sia spada ha Martin taglià dapart ses agen mantè e dà ina mesadad al murdiu. L'autra notg duai el avoir vis Jesus Cristus en il sien. Jesus duai avoir purtà la part dal mantè che Martin aveva dà al murdiu la saira avant. Cun quaranta onns banduna el l'armada, daventa missiunari ed è uvestg da Tours dapi il 371.

Surtut or en la champagna era il di da s. Martin ina data ordvart impurtanta. Quel di survegnivan las fantschellas ed ils famegls lur paja, damai che la raccolta era sut tetg ed il vin era torclà. Il di da s. Martin era pia il davos di da l'onn economic. A medem temp stuevan dentant era vegnir pajads ils tschains e las ratas da la fittanza. Blers purs n'avevan betg avunda daners per pajar lur tributs e faschevan quai en furma da products agriculs, p. ex. ina vatga, in portg u in'auca.

Activitads da giubileum 90 onns Lia Rumantscha
 Ils 24 d'october 2009 cumenzan las activitads da giubileum 90 onns Lia Rumantscha cun la radunanza da delegads e delegads da la LR – ina part tematica da reflexiun davart ils 90 onns istorgia da la promoziun da la lingua e cultura rumantscha ed ina part culturala. Las occurrenzas èn publicas e vegnan annunziadas en detagl en las medias quotidianas.



Lia Rumantscha
 Via da la Plessur 47
 7001 Cuira
 telefon 081 258 32 22
 liarumantscha@rumantsch.ch
 www.liarumantscha.ch

Il spagnol en il mund

Forza e flaivezzas d'in linguatg planetar

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «Ils Stadis unids, in pajais dividi?» (1) sa dumonda Samuel P. Huntington. Il politolog american examinescha la pussaivladad ch'ina grupp d'immigrazion adina renovada, quella da linguatg spagnol, n'empredia betg pli l'englais, quel cement enfin uss incontestà da la naziun la pli ferma dal mund.

Da México e da las Antillas culan vers nord flums permanents d'umans che siemian d'ina vita nova en il pajais da las vistas senza cunfins. Plaun a plaun s'integreschan els en la societad da la superpussanza. Ils ins, u lur uffants, emblidan il spagnol in pau a la giada; lur derivanza ves'ins be pli vid lur num. Ma l'assimilaziun na va betg uschè tgunsch en regiuns nua ch'i dat gia blers «latinos» che restan en contact cun la patria da pli baul, t. a. grazia a radio e televisium. Ils pajais federativs dal sid (Florida, Texas, Arizona, California eue.) quintan proporzions relevantas da populaziun da linguatg spagnol, discurren in 20% da las famiglias texanas e 18% da las californianas, tschantscha da passa 30 milliuns carstgauns en ils Stadis unids (SU, 270 milliuns olmas). Ella è la suletta verva neolatina che progredescha; ins calculescha ch'ella vegnia discurren da 350 milliuns umans, en blers cas dentant sco segunda tschantscha. Las Naziuns unidas (NU) han be sis linguas da lavur, t. a. duas neolatinas; ina è il spagnol, il linguatg da México, pajais da 90 milliuns olmas limitrof dals SU e che vul sa colliar pli stretgamain cun ses grond vischin «gringo». Tgi sa sche quest na sto ina giada reconuscher en tutta furma la tschantscha da sia «curt interna» («backyard») era sin ses agen sulom, a nord dal Río Grande e dal Chanal da Florida?

Da Chile a México

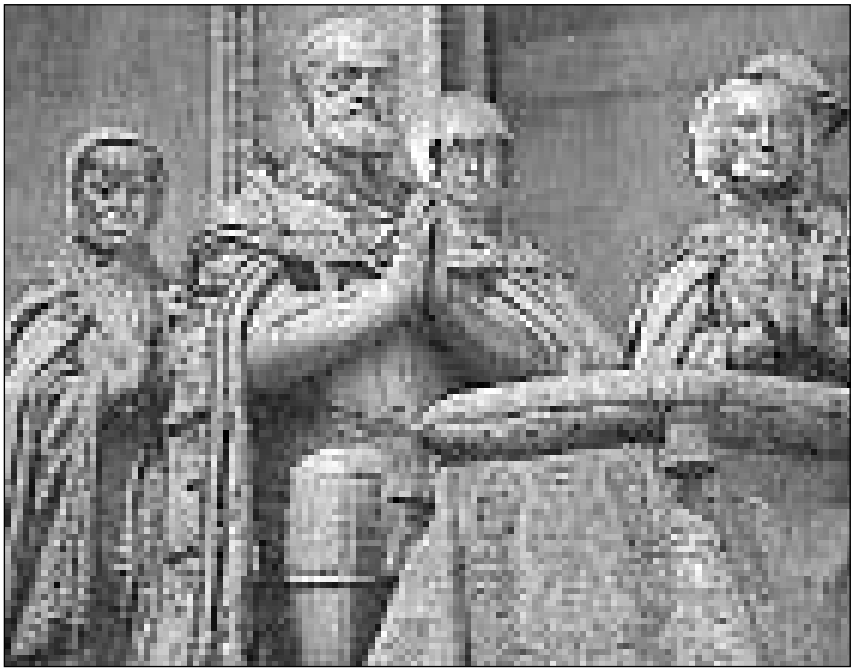
Il spagnol è la lingua uffiziala da deschedotg pajais americans, da Chile e l'Argentina (15 e 36 milliuns olmas) enfin a Cuba (11 milliuns) e México. En plis da lezzas terras vivan tschantschas pli veglias ch'ils conquistadors castiglians udivan gia là en il 16avel tschientaner; varsaquants stadis las reconuschan, per exempel il Paraguai areguard il guarani, la Bolivia ed il Perú areguard il chetschua e l'aimarà. Dentant resta il spagnol il linguatg da l'elita, la cultura e l'administraziun. La Brasilia (165 milliuns olmas), da tschantscha portugaisa, introducescha plaun a plaun il spagnol sco emprim linguatg ester en las scolas. En las Antillas ollandaisas e sin l'insla d'Aruba (en total 200 000 olmas) discurren ins papiamento, ina maschaida d'ollandais e spagnol.

En l'Africa

En l'Africa perencunter perda il spagnol terrain a favur d'autras duas linguas da lavur da las NU. El è bain il linguatg matern ed uffizial sin las Inslas canarias (1,6 milliuns olmas), regiun da Spagna geograficamain africana. Ma a pauca distanza para la suveranità da Maroc da sa francar en l'anteriura Sahara spagnola, da tschantscha araba, uschia ch'il franzos vegn a remplazzar adina dapli ses frar neolatin per la comunicaziun da lez territori cun l'Occident. Lezza verva galloromana progredescha er en Guinea equatoriale (430 000 olmas), da linguatg uffizial spagnol ma en contact stretg cun trais stadis francofons (Camerun, Congo e Gabun). A la Spagna appartegnan anc Ceuta e Melilla (ensembl 130 000 olmas), duas «plazas da sobe- rania» africanas visavi l'Andalusia, cun populaziun linguisticamain masdada.

Musculs fermes, tscharvè flaivel

La Spagna quinta var 40 milliuns olmas, main ch'il México u la Colombia. Dentant è la segir il pajais il pli impurtant da



El Escorial (Madrid), monument da fossa da Carl I da Castiglia (imperatur Carl V, 1500–1558). El dominava ina gronda part da l'America.

MAD

linguatg spagnol, e quai era grazia a sia commembranza en la Uniun europeica che ha stimulà sia economia. Passa in quart da la populaziun discurren in'otra tschantscha; dentant oblihescha la constituiziun dal reginam mintga burgais expressivamain d'enconuscher il spagnol. Uffizials sin stgalim regiunal èn il basc, il catalan ed il «galego», idiom dal portugais duvrà en la Spagna dal nordvest enturn Santiago. En Spagna sa palentan pir endretg las varts suleglivas e sumbrivaunas da la cultura spagnola. Gist lez cumond constituiziun mussa sia tempru autoritara e sia pauca toleranza. Da la dimensiun mundiala dal spagnol, sco vehichel spiertal en indumbrabels centers e posts d'educaziun e perscrutaziun, resulta ina vasta producciun da cudeschs en ils blers roms dal savair. Ma la lectura da la pressa mussa in'actividad intellectuala mediocra, e quai 25 onns suenter la fin da la dictatura; ina gassetta spagnola na cuntanscha tuttavia betg il stgalim che nus enconuschain per englais, franzos, talian u tudestg. La cultura spagnola d'oz è sco in um cun musculs fermes e tscharvè flai- vel. I dat segir buns auturs; Iso Camartin ha ludà «Yo, el Supremo», roman dal scriptur da Paraguai Augusto Roa Bastos ch'el ha legì en translaziun tudestga: «Ina descripciun grondiusa da l'America latina ed ina chapientscha commoventa da la fom da pussanza» (2). Ma è il Paraguai vairamain «latin» cun sia maiortad guaranida? La regenza socialista spagnola da Felipe González ha fixà sco festa nazionala il «Día de la Hispanidad», anniversari da l'emprima sbartgada, pia invasiun, da caravellas castiglianas en l'America ils 12 d'october 1492; però il spiert «hispanic» na splendura dapli pervi da quai. Tge gidi pia da sa far da grond cun la cifra da 350 milliuns?

Ina provocaziun massiva

Pauc tscharvè ha mussà dacurt, deplorablemain, in Spagnol uschiglio bain scolà e fitg scort, numnadamain il retg. Ils 23 d'avrigl a l'Universitad d'Alcalá de Henares (Madrid), surdond in premi litterar, ha'l dit en ses pled ina frasa ch'ins duai l'emprim citar e pir lur translatar: «Nunca fue la nuestra lengua de imposición, sino de encuentro; a nadie se le obligó nunca a hablar en castellano» («Mai, ins n'ha mai sfurzà si nossa verva, anzi, en ella han ins s'inscuntrà; ins n'ha mai obligà nagin a discurren castiglian [= spagnol, G. S.-C.]»). Il pled era vegnì pinà dal minister da cultura en la regenza d'ina partida, la populara (PP). Ins po s'imaginar la reacziun da la pressa, cunzunt la basca e la catalana, ad ina provocaziun uschè massiva. Ella n'ha betg be fatg endament ils «inscunters» pauc paschaivels dal 16avel tschientaner tranter la soldatesca castigliana ed ils pievels da México e Perú che na l'avevan

tuttina betg clamada, mabain er ils cumonds repetids da duvrar basc, catalan e «galego» en Spagna dapi il 18avel tschientaner, sco era las indumbrablas perditgas da tgi che sut la dictatura da Franco stuaiva sa zuppar per discurren ses agen linguatg. A Wettingen/AG ha ina grupp da Catalans scrit ina brev averta al retg: «Nus, maiestad, enconuschain bain las persecuziuns (...) che bleras administraziuns statals han perpetrà encunter il linguatg catalan suenter 1714 (...). Oz manegiainsa ch'i balsegnia in dialog avert e senza restricziun davart l'istorgia dals pievels da Spagna per promover l'armonia tranter els. Nus eschan gia vegls ed avain patì, en nossa infanzia e giuventetgna, experiencias diras dal genocidi cultural encunter noss pievel (...) avant l'entschatta da la democrazia e da voss temp d'uffizi» (3). 1714 è stà l'onni da naschientscha da la Spagna unitara cun preponderanza castigliana.

Il pievel basc respunda

Ils auturs dal pled d'Alcalá de Henares han survegnì ina resposta clera ils 13 da matg, cur ch'il pievel da l'Euzcadi (2,1 milliuns olmas), la regiun basca en Spagna, ha elegì ses parlament. La PP e sia aliada provisoria en l'Euzcadi, la Partida socialista (PS), speravan da cuntanscher ensemen la maiortad absoluta e furmar la regenza basca. En lur program stava l'empermischun da francar la promoziun dal basc, il linguatg il pli vegl da l'Europa. Dentant faschevan ellas il quint senza l'ustier, pia il pievel. Lez ha dà a la PP e PS ensemen be tuttina blers sezs sco en il parlament anteriur. Guadagnà sezs (33 empè da 29) perencunter han las duas partidas moderadas bascas manadas da Juan José Ibarretxe, il president d'enfin ussa, il qual ha gia fatg bler per promover il linguatg. Uschia è l'rinforzà per far progredir l'Euzcadi en ina situaziun greva tranter dus nazionalis- sems, quel dals terrorists che mazzan e quel (spagnol) da la PP e PS che spretschan. La proclamaziun dal «Día de la Hispanidad» ha mussà, ed il pled d'Alcalá de Henares ha confirmà, ch'ins vegn anc a duvrar temp e perseveranza per cuntanscher ina vaira convivenza tranter il spagnol, linguatg mundial, e tschantschas pli veglias che vulan era viver.

1) Samuel P. Huntington, *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*. Ediziun da giaglioffa. Londra (Touchstone Books, ISBN 0-684-81987-2) 1998, p. 205

2) «Ihr Buch des Jahres», en: *Schweizer Monatshefte*, december 2000, 8006 Turitg (Vogelsangstraße 52, fax 01 363 70 05, posta electronica schweizermonatshefte@swissonline.ch) p. 70

3) Text en il bulletin «Ginesta», nr. 21, zercladur 2001. Adressa: Casa Nostra de Baden-Wettingen, Postfach 42, 5430 Wettingen 1

Svilup da l'artitgel da linguas en la Constituziun federala

■ Las Constituziuns federalas dal 1848 e 1874 sa restrenschan d'enumerar las trais linguas principalas tudestg, franzos e talian sco linguas naziunalas equivalentas da la Svizra. L'onn 1938 ha il pievel svizzer reconuschì la lingua rumantscha sco «lingua naziunala» sin nivel federal. En rom da la revisiun da l'artitgel da linguas il 1996 ha il rumantsch cuntanschì sin nivel federal il status d'ina lingua parzialmain uffiziala. Cun la revisiun totala da la Constituziun federala l'onn 1999 è en pli vegnì francà il princip da territorialità en la politica da linguas naziunala.

Situaziun en la Veglia Confederaziun

La plurilinguitad po vegnir considerata sco constanta fundamentala da la Svizra. Politicamain impurtanta è quella dentant daventada pir en il decurs dal 19avel tschientaner. La Veglia Confederaziun cun ses 13 chantuns (dapi l'onn 1513)



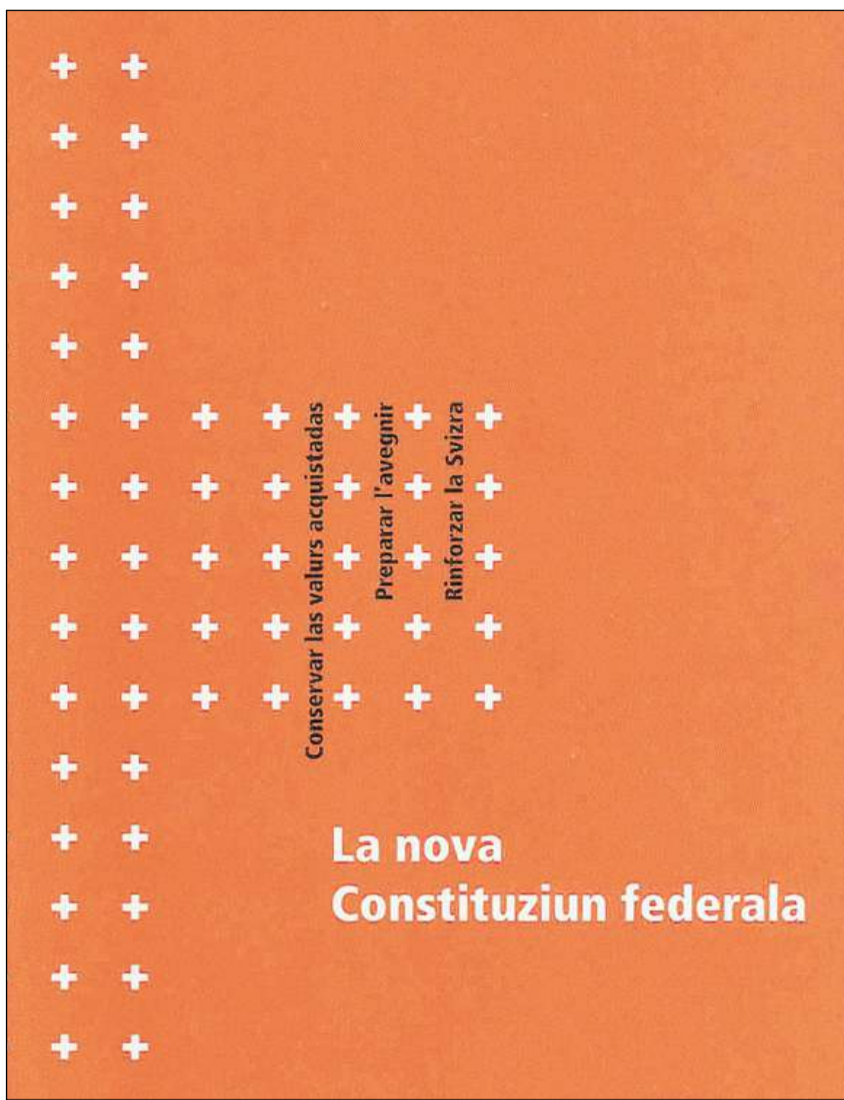
era dapi l'onn 1291 anc per gronda part germanofona. In'exceptiun era sulettain il chantun biling da Friburg. Las linguas romanas eran limitadas a tscherts stadis alliads ubain a tschertas regiuns subditas. Allianzas temprivas da singuls stadis da la Veglia Confederaziun cun la republica municipala da Geneva han rinforzà ina tscherta orientaziun da la Veglia Confederaziun vers il territori linguistic franzos.

Pir cun las grondas midadas da l'onn 1798 è naschida – ensem cun l'egualità politica dals burgais – er la conscienza d'in sistem statal pluriling. Ils texts da leschas da la Republica helvetica (1798–1803) per exempel en vegnids scrits per tudestg, franzos e talian che valevan sco linguas equivalentas. Gia durant la mediaziun (a partir da l'onn 1803) è questa egualità da las linguas dentant ida a perder e durant la restauraziun (a partir da l'onn 1815) ha il tudestg reacquistà cumplainmain sia posiziun suprema. Tuttina è gist la renunzia ad in model da stadi centralistic sco quel da la helvetica stada ina contribuziun essenziala per la nova reglamentaziun linguistica dal stadi federal svizzer a partir da l'onn 1848.

Constituziuns dal 1848 e 1874

La colliaziun pli stretga dals Confederads vers la mesadad dal 19avel tschientaner ha sveglià danovamain il basegn da reglar la communicaziun tranter las linguas. La Constituziun federala dal 1848 preveseva en l'artitgel 109:

Las trais linguas principalas da la Svizra,



Frontispizi da la nova Constituziun federala, entrada en vigor il prim da schaner 2000.

il tudestg, il franzos ed il talian, en linguas naziunalas da la Confederaziun.

Malgrà l'egualisaziun teoretica ha il talian tuttina stuì acceptar diversas inegualitads en la pratica. Ch'il rumantsch n'è betg vegnì numnà en la Constituziun federala dal 1848 è tranter auter d'attribuir al fatg ch'il chantun Grischun sez applitgava da lez temp quasi exclusivamain il tudestg sco lingua uffiziala. Pir la Constituziun chantunala dal 1880 fìxschia il rumantsch ed il talian sper il tudestg sco linguas naziunalas dal chantun Grischun.

La revisiun totala da la Constituziun federala dal 1874 mantegna en il nov artitgel 116 il text dal vegl artitgel 109. Pli navant prescriuva l'artitgel 107 che tuttas trais linguas naziunalas stoppian esser preschentadas en il Tribunal federal.

Revisiun dal 1938

En l'Italia eran sa fatgas valair enturn il 1900 vuschs irredentisticas che pretendevan d'annectar las parts da lingua taliana e rumantscha da la Svizra a l'Italia. Questas smanatschas nazionalisticas èn anc creschidas en il decurs dals onns 1930 ed han necessità las autoritads d'instradar cuntramesiras.

Animà da l'iniziativa da singulas personalitads ed organisaziuns entaifer il moviment rumantsch, ha er il Cussegl grond dal Grischun tractà la dumonda il settember 1935. Sinaquai ha la Regenza grischuna inoltrà al Cussegl federal in'istanza correspudenta. En quella vegn tranter auter fatg valair: «I sa tracta da la pli veglia lingua naziunala, d'ina lingua duvrada en Rezia dapi tschientaners e reconuschida en la Constituziun chantunala vertenta sco terza lingua naziunala. (...) Ma tuttina n'è ella betg reconuschida da la Svizra sco lingua naziunala e n'è er betg francada en la Constituziun federala.»

Cun il consentiment dal Cussegl federal e da l'Assamblea federala è il project da votaziun vegnì suttaless il 20 da favrer 1938 al pievel svizzer. L'artitgel da linguas 116 proponì en la Constituziun federala sa clamava:

1 Il tudestg, il franzos, il talian ed il retoromantsch en las linguas naziunalas da la Svizra.

2 Il tudestg, il franzos ed il talian vegnan declarads sco linguas uffizialas da la Confederaziun.

A la votaziun èn sa participads 54,33% dals umens cun dretg da vu-

schar; da quels han 574 991 ditg gea e 52 827 na. Il rumantsch è pia vegnì reconuschì sco lingua naziunala da la Svizra da 91,6% da tut ils votants e medemamain da tut ils chantuns. En il Grischun han 92,7% acceptà il project da votaziun; en auters chantuns è la cumpart da las vuschs acceptantas schizunt anc stada pli auta.

Revisiun dal 1996

L'impuls per ina proxima revisiun da l'artitgel 116 da la Constituziun federala ha il cusseglier nazional grischun Martin Bundi dà l'onn 1985. Cun sia moziun ha el pretendì dal Cussegl federal da reveder l'artitgel da linguas cun l'argumentaziun che la basa constituziunala existenta na bastia betg per promover e per mantegnair en moda suffizienta las linguas naziunalas fermamain periclitadas.

La moziun pretendeva da reconuschier il rumantsch sco lingua uffiziala da la Confederaziun per augmentar uschia sia valur e da prender mesiras per mantegnair il territori linguistic tradiziunal da las minoritads periclitadas. Ultra da quai duvevan la Confederaziun ed ils chantuns vegnids obligads espressivamain da promover la chapientscha ed il barat tranter las cuminanzas linguisticas.

L'artitgel costituziunel revedì ch'il pievel ed ils chantuns han approvà ils 10 da mars 1996 cun ina maioritad da vuschs da 76,2% sa clamava:

1 Las linguas naziunalas da la Svizra èn il tudestg, il franzos, il talian ed il rumantsch.

2 La Confederaziun ed ils chantuns promovan la chapientscha ed ils barats tranter las cuminanzas linguisticas.

3 La Confederaziun sustegna las mesiras

ziun en il tudestg, il franzos ed il talian. En il contact cun persunas da lingua rumantscha è er il rumantsch lingua uffiziala da la Confederaziun.

2 Ils chantuns determineschan lur linguas uffizialas. Per mantegnair l'enclegientscha tranter las cuminanzas linguisticas, respectan els la composiziun linguistica istorica e resguardan las minoritads linguisticas tradiziunalas.

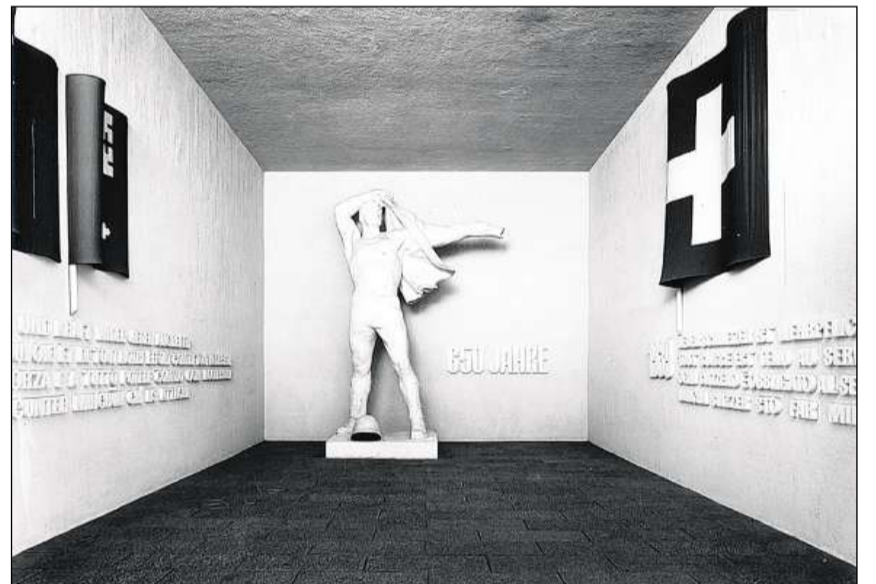
3 La Confederaziun ed ils chantuns promovan la communicaziun ed il barat tranter las cuminanzas linguisticas.

4 La Confederaziun sustegna la chapientscha pluriling tar l'ademplant da lur incumbensas spezialas.

5 La Confederaziun sustegna mesiras dals chantuns Grischun e Tessin per mantegnair e promover la lingua rumantscha e taliana.

Il cuntegn da quest nov artitgel da linguas è per part vegnì surpiglià dal vegl artitgel 116 (alineia 1 correspunda al vegl alineia 4, alineia 3 al vegl alineia 2 ed alineia 5 al vegl alineia 3). Cun l'artitgel 70 alineia 4 vegn la Confederaziun da nov obligada da sustegnair ils chantuns pluriling tar l'ademplant da lur incumbensas spezialas.

Nov è er l'artitgel 70 alineia 2 ch'exprima ch'ìls chantuns pon determinar sezs lur linguas uffizialas. Els èn obligads da respectar la cumposiziun linguistica usitada dals territoris e da resguardar las minoritads linguisticas tradiziunalas. Il princip territorial restrenscha – tenor il Tribunal federal – la libertad da lingua e lubescha als chantuns «da prender mesiras per mantegnair ils cunfins tradiziunals dals territoris linguistics e lur omogenitad, er sche la libertad dal singul da duvrar sia lingua materna vegn restrenschida qua tras».



La reconuschientscha dal rumantsch sco lingua naziunala è succedida en rom da la defensiun naziunala spiertala. (Inscripziuns quadrilinguas a la «Landi» 1939).

dals chantuns Grischun e Tessin per il mantegniment e la promoziun dal rumantsch e dal talian.

4 Las linguas uffizialas da la Confederaziun èn il tudestg, il franzos ed il talian. Per il contact cun persunas da lingua rumantscha è er il rumantsch lingua uffiziala da la Confederaziun. La lescha regla ils detagls.

Constituziun dal 1999

Cun la revisiun totala da la Constituziun federala ils onns 1997/1999 èn las disposiziuns dal dretg da linguas vegnidas amplifitgadas e structuradas da nov. Las linguas naziunalas (artitgel 4 da la Constituziun) èn vegnidas menziunadas en las disposiziuns generalas sco element constituent impurtant dal stadi federativ svizzer:

Las linguas naziunalas èn il tudestg, il franzos, il talian ed il rumantsch.

La libertad da lingua, reconuschida il 1965 dal Tribunal federal sco dretg fundamental cun la restricziun dal princip territorial, è vegnida integrada da nov en furma da l'artitgel 18 da la Constituziun federala:

La libertad da lingua è garantida.

Las incumbensas e cumpetenzas da la politica da lingua èn regladas da nov en l'artitgel 70 da la Constituziun:

1 Las linguas uffizialas da la Confedera-

Lescha da linguas federala

La Lescha federala davart las linguas naziunalas e la chapientscha tranter las cuminanzas linguisticas accumplescha ils principis dals artitgels 4, 18 e 70 da la Constituziun federala e furma uschia la basa legala per promover las linguas minoritaras en Svizra, la plurilinguitad e la chapientscha tranter las cuminanzas linguistica. La lescha è entrada en vigor il prim da schaner 2010; l'ordinaziun respectiva è en vigor dapi il prim da fanadur 2010.

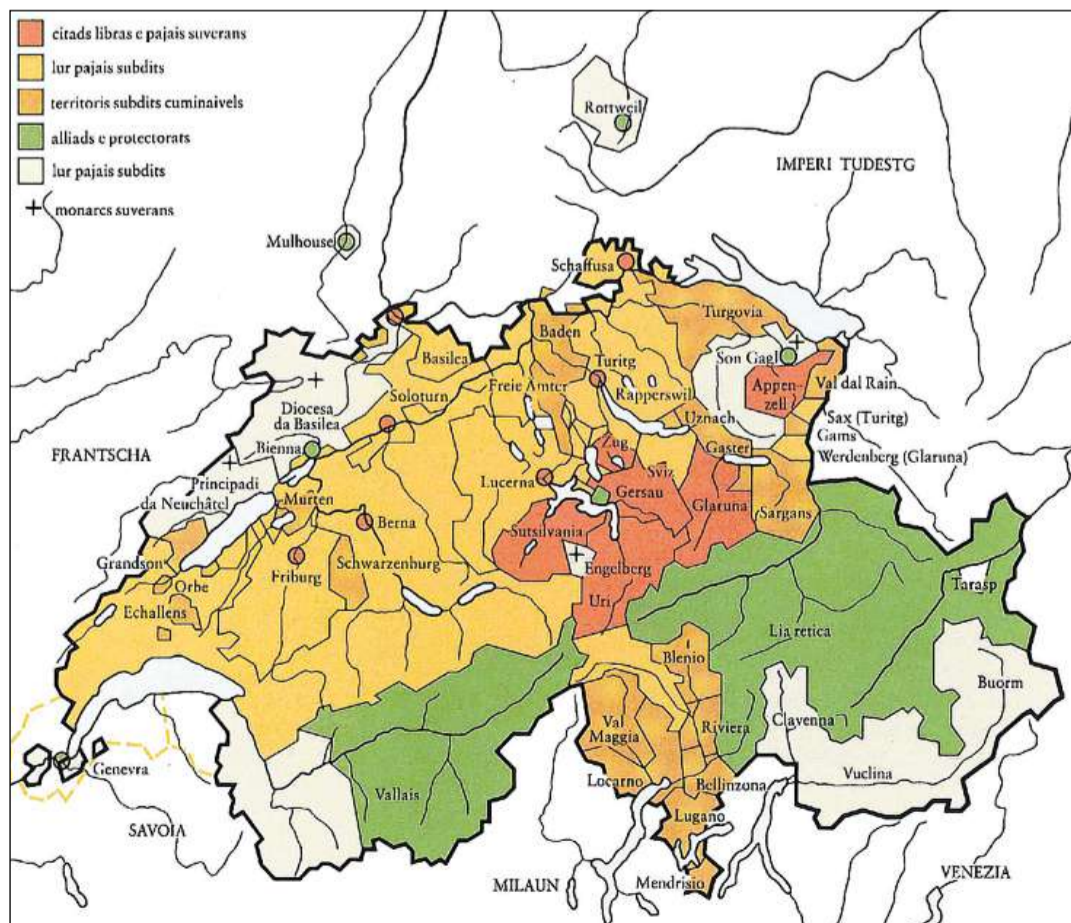
Sper las disposiziuns generalas tracta la Lescha da linguas las suandantas tematicas: las linguas uffizialas da la Confederaziun, la promoziun da la chapientscha e dal barat tranter las cuminanzas linguisticas, il sustegn dals chantuns pluriling sco er il mantegniment e la promoziun da la lingua e cultura rumantscha e taliana.

La preschentaziun:

Dossier «Artitgel da linguas en la Constituziun federala».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=673
www.chatta.ch



Cun paucas exceptiuns furmava la Veglia Confederaziun (citads e chantuns marcads cun cotschen) in territori da lingua tudestga omogen.

Hackers er en Grischun?

«Ina segirezza absoluta nun exista»

■ (anr/fa) Dal privel che uscheditgs hackers entran en lur datotecas s'èn conscientas tant l'administraziun sco er la Banca chantunala. Controllas permanentas ed ils pli novs sistems da segirezza engrevgeschan però d'entrar senza permess. Tgi nun ha gia udì dals «hackers» che entran en datotecas privatas e sa servan senza scrupels da las infurmaziuns ch'els chattan là? Cun agid da l'internet èn colliads ozendi ils computers sin tut il mund. Ins po scriver chartas electronicas a persunas che abitan da l'autra vart dal mund e quellas las pon leger quasi al medem mument. Cun las novas pussaivladads da communitgar sin via electronica è creschì dentant er il privel che infurmaziuns privatas arrivaran en las faussas griflas, che glied nuntautorizada fetschia abus da quellas. Per exempel las datas da l'administraziun chantunala...

Cun «mirs da fieu» cunter ils hackers

Sco che Werner Danuser da l'uffizi chantunal d'informatica explitgescha èn las datotecas dals differents uffizis chantunals colliadas l'ina cun l'autra: «Ensem cun anc diversas vischnancas grischunas ch'èn er colliadas furman ellas l'uschenumnada

rait chantunala.» Il manader dal center da calculaziun e da telecomunicaziun di che sper questa rait fa adiever il chantun anc d'ina segunda rait, da l'internet. «Cunquai che l'internet è avert per tuts èsi uss necessari d'impedir ch'i dettia colliaziuns d'ina rait en l'autra.» Quai vegn fatg cun uscheditgs «Firewalls», mirs da fieu che serran si la via a quels che vuessan entrar senza permessiun. «Directamain da dadur vers l'intern na lubin nus naginas colliaziuns.»

Controllas regularas

Per garantir ch'ils mirs da fieu ardan er adina vegnan fatgas da temp en temp controllas: «Nus incumbensain tshertas firmas da far tests da penetraziun, vul dir d'empruvar cun tut ils meds d'arrivar tras noss Firewalls en nossas datotecas.» Danuser di ch'enfin uss na saja reussì anc en naging test d'engianar lur sistem da segirezza. L'ultim test è vegnì fatg avant strusch in mez onn. «Ultra da quai controllan las collavuraturas e collavuratur mintg'emna sch'insatgi ha empruvà dad entrar en la rait chantunala ed ha laschà enavos in stizi, in uscheditg segn da log.» El agiungia ch'er tranter ils differents uffizis existan tsherts impediments, «in collavuratur da l'uffizi per il traffic per exem-

pel nun ha pers nagut en la datoteca da l'uffizi da taglia.» Werner Danuser manegia ch'i na dettia bain nagina segirezza absoluta, ma ch'els fetschian il pussaivel.

«Il pli grond ristg è l'uman sez»

Il patratg ch'insatgi fiss capavel d'engianar il computer da la banca e da transferir daners dad autra glied sin ses conto nun è gist allegraivel. Peter Hemmi, il manader dal sectur innovaziun da la Banca chantunala grischuna, quieta e declera pertge che quai nun è prest na pussaivel. «Tar l'internet-banking avain nus in sistem da segirezza a trais stgalims: Dad ina vart posseda il client ses numer da contract, segunda in pled clav e l'ultim anc in uscheditga glista da stritgs cun ina cumbinaziun da quatter cifras.» Che lur metoda da codaziun da 128-bit saja vegnida controllada da la Scuola politecnica federala. Tenor el è il sistem quasi 100 pertschient segir. «Il punct debel è il client, per exempel sch'el è imprudent e sa lascha engular ses code personal», di Hemmi. El affirmscha che sch'ils computers vegnissan tutina engianads d'insatgi, «alura stess la banca natiralmain buna per tut ils donn.»



Controllas permanentas ed ils pli novs sistems da segirezza engrevgeschan als hackers d'entrar senza permess en las datotecas. Ina segirezza absoluta però nun exista.

Sut curunas estras – istorgia dal servetsch mercenar

■ **Servetschs mercenars èn servetschs militars a l'ester. Già sut il domini da l'imperatur roman Antonius Pius stevan furmazions militaras da las Alps reticas en servetschs esters. Ils terms sold e schuldà derivan dal latin solidus, ina munaida d'aur che correspundeva a la pajà da quatter mais d'in guerrier roman.** Il Museum naziunal svizzer archivescha in diplom militar emess l'onn 148 s. C. per in schuldà da l'emprima cohorta retica ch'aveva prestà servetsch en l'Asia Minura. Servetschs militars da Grischuns èn menziunads dapi il 14avel tschientaner al sid da las Alps. A partir da la fin dal 15avel tschientaner (1496) èn attestadas cunvegns contractualas, las emprimas cun la Frantscha. En quests contracts da mercenari – ils pli vegls derivan da la Lia Grischa – èn vegnids reglads ils dretgs e duais, oravant tut il sold. Essend ch'il Stadi contractava las convenziuns, aveva el era il dretg da survegliar il cuntegn ed ina part da las entradas. Ils potentats esters pajavan pensius secretas u avertas a persunalitads pussantas, imports annuals fixs al Stadi da las Trais Lias e solds als mercenaris. La dumonda (purschida) dal servetsch mercenar è s'extendida a partir da la Frantscha sin bunamain tut ils pajais limitrofs, l'emprim sin Vaniescha, en il 17avel tschientaner sin l'Austria e la Spagna (dapi il 1652) sco era sin l'Olanda (dapi il 1693). Enturn il 1750 eran var 12 000 umens grischuns (ca. 15% da la populaziun) en servetschs esters. Questas cifras èn dentant da prender cun precauziun: per l'ina consistivan las truppas grischunas era da schuldada d'ordair il Grischun, per l'autra èsi difficil d'enumerar tut las uschenumnadas cumpagnias libras che operavan ordair il regiments cun in contract regular. Il servetsch mercenar correspundeva a la concepziun da la neutralitad da quel temp. Per las Trais Lias sco era per ils Confederads era la neutralitad garantida, sche tut ils potentats e tut ils stadis europeics vegnivan resguardads il pli egualmain pussaivel.

En l'assagl a las Tuileries dal 1792 han ils mercenaris grischuns dal regi-

ment da guardia dals Salis protegi il retg cunter ils revoluziunaris franzos a Paris. Questa davosa fasa dal servetsch mercenar sa preschenta generalmain en maniera ambivalenta: truppas republicanas grischunas sustegnevan potentats e monarcs reacziunaris cunter il cumbat per la libertad d'entirs pievels. Quai è succedi era en l'Italia en servetsch dal Stadi pontifical e dal reginavel da Napoli-Sicilia. In dals davos represchentants grischuns da quel temp è stà per exempel Caspar Theodosius de Latour da Breil.

La valitaziun dal servetsch mercenar tras observaturs contemporans e posteriurs n'è betg unitara. I vegn reconuschì en general ch'il servetsch mercenar offriva als giuvens Grischuns in'alternativa a l'agricultura. Bliers avessan bain pudì emprender in mastergn e lavurar en ina manufactura en l'agen pajais, quai na vulevan els dentant betg far. Il gust da l'aventura è senza dubi stà in ulterior motiv decisiv. Il sold era magher e spert sfarlettà. Mo ils pli spargnus pudevan gudagnar en ina posiziun subalterna dapli che a chasa. Il giuvenot aveva però l'ocasiun d'emprender ad enconuscher pajais, usits e linguas estras e magari da far ina scolaziun. Bleras chanzuns popularas espriman la dolur da separaziun da quel che partiva en guerra e giustifitgeschan la necessitad dal servetsch militar a l'ester cun la paupradà e la mancanza da lavur en patria.

Tgi profitava dal servetsch mercenar? Per il simpel schuldà turnava il quint material pli u main, premess ch'el returnass insumma e n'avev betg da manar ina paupra vita d'invalid. El turnava strusch cun insatge a chasa e n'aveva – senza furmazion ni enconuschientschas da linguas ni bunas relaziuns – praticamain naginas pussaivladads da far carriera. Dal servetsch mercenar pudevan atgnamain profitar mo ils members da famiglias prominentas da l'aristocrazia. Els absollevan en pauc temp ina carriera d'uffizier, giudevan prestige social ed obtegnevan dapli sold. Els avevan la pussaivladad d'accumular ina facultad. Quels daners investivan els savens en lur patria: en chasas signurilas, palazis e parcs u era en interpresas



Paris 1792: truppas revoluziunaras assaglian il palaz roial che vegn defendi da schuldads svizzers e grischuns. (Jean Duplessis-Bertaux, 1793).

industrialas, sco quai ch'il maior general en servetsch ollandais, Christoffel Schmid von Grüneck da Glion, aveva fatg enturn il 1700 cun la participaziun principala ad ina filandaria a Clavenna. Divers uffiziers èn sa deditgads suenter lur return en patria a la scolaziun militara da la giuventetgna. Tschertins han enritgì lur regiun cun donaziuns culturalas, per exempel Balthasar von Planta, mercenari en servetsch ollandais ch'ha regalà a l'entschatta dal 18avel tschientaner a sia vischnanca burgaisa da Zuoz ina collecziun da musicalias ollandaisas. Questas ovras da cumponists ollandais e talians dal 16avel e 17avel tschientaner han ditg influenzà ed enritgì il chant da baselgia en l'Engiadina.

Il servetsch mercenar è vegnì criticgà massivamain pir enturn la mesadad dal 19avel tschientaner da politichers liberals sco Johann Bartholome Cafilisch. Els eran da l'avis che quest servetsch na saja betg degn d'in stadi republican. Gist la Svizra, la funtauna e conservadra da la libertad, stuessi avair sgarshur da trametter ses figls a defender trons esters ed a dar lur vita per principis absolutistics. Quai saja ina snegaziun da l'atgna existenza republican. Il servetsch mercenar saja adina stà ina plantera aristocratica intaifer il corp d'uffiziers che saja gia savens stà in impediment per il svilup dals interess dal pievel, entant ch'il simpel schuldà haja emprendì a sa suttametter senza ponderar a las directivas dal superiur.

Talas vuschs criticas avev'ins strusch udi antruras, ellas pudevan dentant era vegnir exprimidas pli avertamain en il temp dal liberalissem. La Constituziun federala dal 1848 ha scumandà il servetsch mercenar. Tuttina han varsaquants chantuns, tranter auter era il Grischun, tolerà el anc in pèr onns. In cas spezial è la Guardia svizra papala, fundada il 1506, en la quala blers Grischuns prestan anc oz servetsch.

Martin Bundi

Guardia svizra papala

Sortida d'in contract stipulà dal papa Julius II cun Turitg e Lucerna il 1505, engaschada en servetsch dal Vatican dapi il 1506. La Guardia svizra papala ha la funcziun da proteger il papa, segirar il Vatican e las residenzas papalas e render servetschs d'onur a chaschun da cults divins. Interrupziuns dal servetsch papal hai dà en ils onns 1796–1800, 1809–14 e 1848–49. Suenter il 1848 ha la Guardia svizra papala cuntinuà a servir al papa sin basa d'in capitulac concludus da la Svizra e da chantuns catolics cun il Vatican. Dapi il 1848 sa cumpona la Guardia svizra papala mo pli da Sviz-

zers. Il 1921–35 ha il colonel Alois Hirschi cumandà la Guardia svizra papala – l'emprim cumandant betg oriund dal chantun da Lucerna. Chantuns grischuns da la Guardia svizra papala èn stads Johann Flurin Decurtins da Trun 1829–62, ses nev Johann Flurin Decurtins 1862–63 e Friedrich Bäder da Mastrils 1864. Dapi il 1970 è la Guardia svizra papala la suletta furmaziun militara dal Vatican, e dapi il 1979 cumpiglia ella 100 gardists. 1833–1910 han servì en la Guardia svizra papala 61 gardists grischuns: 19 da Trun, 10 da Sumvitg, set da Domat, ils auters da Razén, Mastrils, Mustér, Sagogn, Breil, Schlans, Schluein, Ferrera, Surava e.a. (2009 10).

Adolf Collenberg

Allianzas e capitulats militars

Ils emprims contracts statals han las Trais Lias conclus tranter il 1496 ed il 1518. Lur cuntegn era da natira politica e militara. Quests contracts represchentavan tranter auter las emprimas tentativas da suttametter il servetsch mercenar, fin a quel temp privat e nunordinà, ad ina controlla statale. Ils 24 da schaner 1496 ha la Lia Grischa stipulà in contract da mercenari cun il retg da la Frantscha Carl VIII. Quest contract permetteva a la Frantscha da recrutar mercenaris grischuns per sia campagna militara cunter il ducadi da Milaun; la Lia Grischa obtegneva da sia vart ina pensiu annuala da 2000 glivras e duas plazzas libras per students a l'Universitad da Paris. Il 1509 han las Trais Lias conclus in contract da mercenari cun la Frantscha. Ultra dal dretg da recrutar schuldads, ha la Frantscha survegni la permissiun da traversar cun sias truppas ils pass grischuns; las Trais Lias han obtegnì per recumpensa mintgamai 2000 glivras e l'exemziun dal dazi sin vin e granezza en il ducadi da Milaun. Per motivs strategics e politics eri necessari da tgirar bunas relaziuns cun tut ils vischins. Confurm ad ina politica equilibrada han las Trais Lias perquai stipulà il 1500/02 la «Verainung und Verstenntnus» cun l'imperatur austriac Maximilian. Questa cunvegna cuntegneva directivas davart il traffic ed il commerzi liber, la reducziun dal dazi ed il dretg da recrutar mercenaris en temps da crisa; ella è vegnida confermada il 1518 sco «Ewige Erbeinung» e cumplettada cun ina pensiu annuala da 200 flurins.

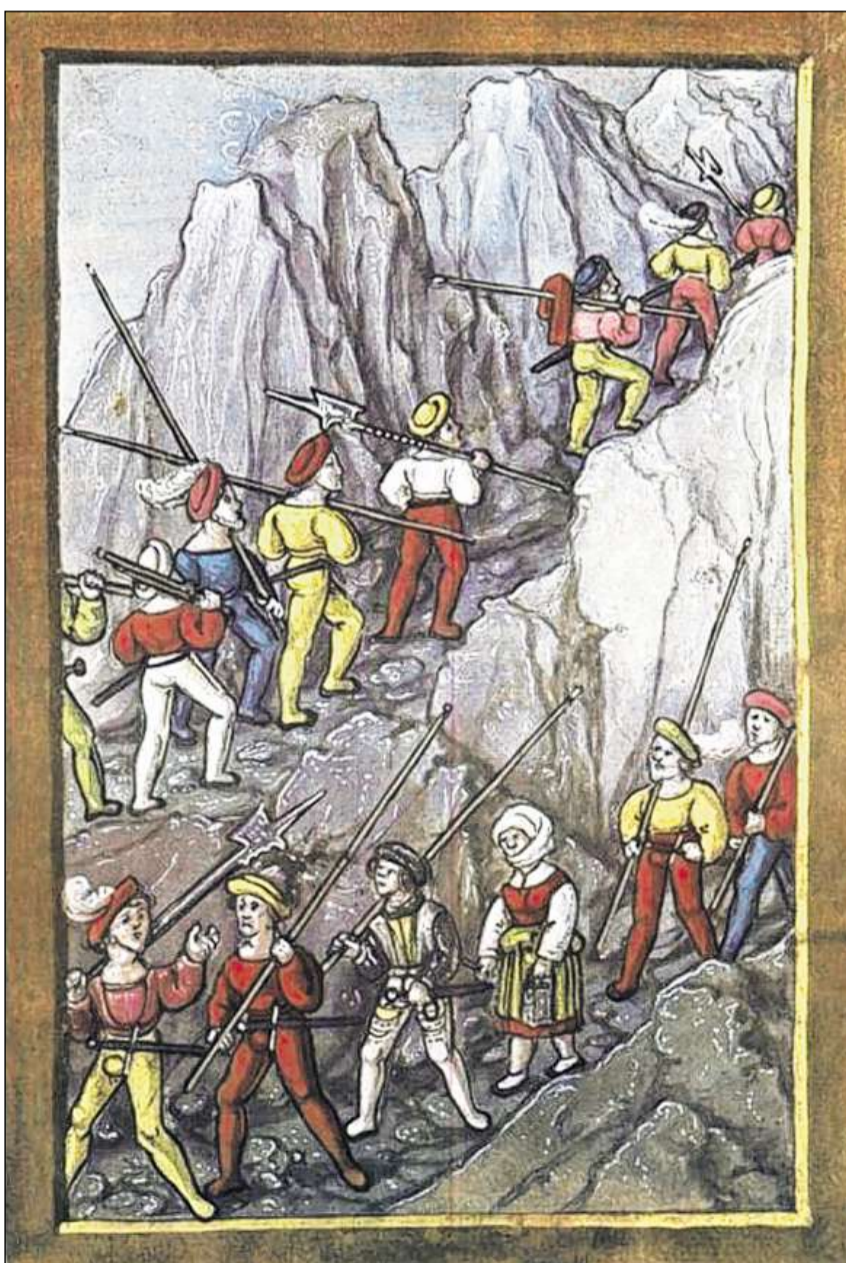
Divers postulats èn restads projects: il cont Jörg von Werdenberg-Sargans per exempel ha empruvà il 1494 da cuntanscher in'allianza da la Confederaziun e da las Trais Lias cun Vaniescha che l'ha dentant refusà, da maniera ch'era ils

Confederads ed ils Grischuns han sbittà il 1509 in'allianza proponida da l'ambassadur venezian Hieronimo Savorgnano. Il 1511 èn sa sfadiads il Bregagliot Rudolf von Salis (il Lung) e Guilielmo de Tengatino da Brescha per in'allianza da las Trais Lias cun il stadi municipal da Brescha. Quest project ha fatg naufragi, sco era ils plans da Salis dal 1512 per in'allianza cun Vaniescha u quels dal 1515 d'integrar il stadi municipal da Com en las Terras subditas grischunas.

Suenter il 1524 è l'orientaziun politica da las Trais Lias vers la Frantscha anc s'intensivada ed è sa mantegnida durant tut il 16avel tschientaner. La Frantscha ha era gidà il 1526, ensemen cun Vaniescha ed il papa, il Stadi da la Trais Lias (contract dals 28 d'avust 1526) a defender la Vuclina envers las revendicaziuns da Gian Giacomo Medici, chastellan da Müsch, a la fin da l'Emprima Guerra da Müsch. Las relaziuns da las Trais Lias cun la Frantscha han cuntanschì il punct culminant cun il contract da mercenari dals 6 d'october 1549. Cunter questa cunvegna era sa furmada en il Grischun ina grond'opposiziun da persunas che avertivan da las consequenzas desastrusas da las pensius, dals aderents da la partida spagnol-austriaca e da quels che postulavan la neutralitad da la Republica da las Trais Lias. Tuttina èsi reussi a la Frantscha da stipular era il 1565 ed il 1602 novs contracts cun las Trais Lias. Il 1603 è plinavanz vegnida approvada in'allianza militara ed economica cun la Republica da Vaniescha.

Las alianzas durant ils Scumbigls grischuns furman ina categoria speziala, essend che las Trais Lias èn stadas sfurzadas da concluder durant quell'epoca cunvegns dictadas tras l'intervenziun ed occupaziun spagnol-austriaca dal pajais. Er las alianzas suenter il 1639 èn segnadas da la dominanza spagnola u austriaca. Daspera hai dentant er dà alianzas (tranter auter capitulats militars) cun la Frantscha ed – a partir dal 1693 – cun l'Olanda.

Martin Bundi



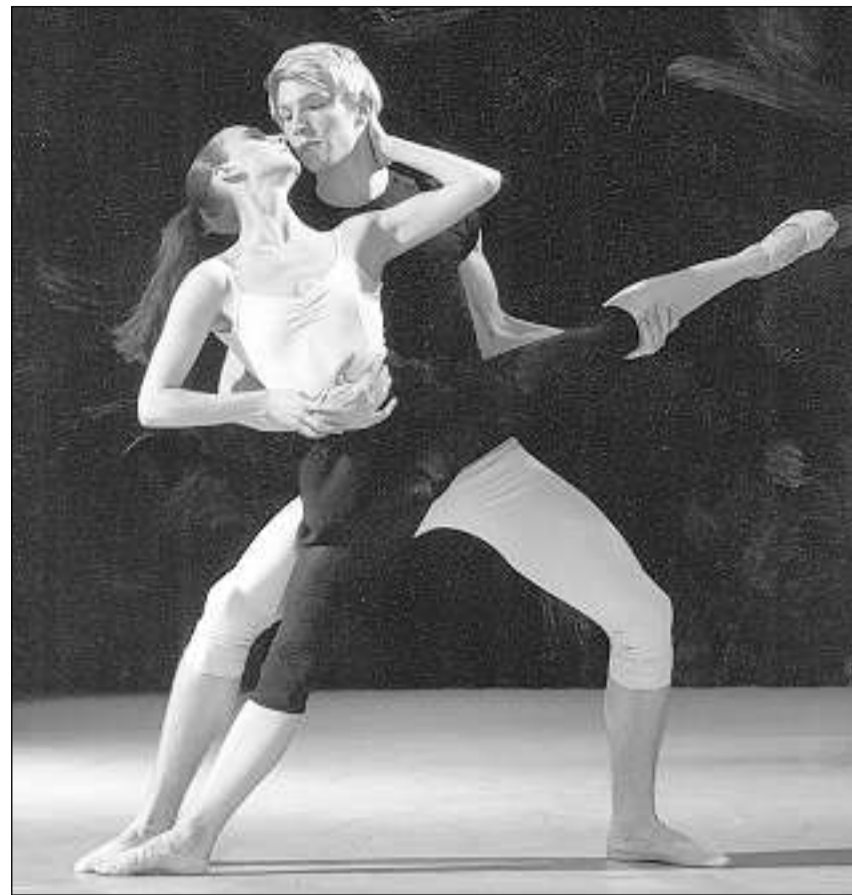
Mercenaris traversan las Alps. (Diebold Schilling, 1513).

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arttgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.



Sper il saut classic ha Ines Caviezel era emprendì saut modern, jazz, folclora e flamenco.



Gia durant il studi ston ils students da ballet sa profilar sin tribuna.

Ina ballarina che discurra rumantsch da Domat

Dus bachelors – in en saut e l'auter en pedagogia da saut

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Ines Caviezel ha gist fatg il bachelor da saut a Mannheim. Sia finamira è in engaschi en ina «company» da renum. L'emprim va ella sin turnea cun 25 giuven talents da saut. Forsa datti ina represchentaziun a Cuira.** Cun sis onns ha ella l'emprima giada gi uras da ballet. Sia mamma gieva da lez temp senza a sautar ed ha ina giada prendì cun sai la figlia. Ines na sa regorda betg pli, ma ella haja para vesì en il studio da saut in maletg cun chalzers da pizzas ed haja ditg: «Quels less jau ina giada trair en.» Oz sauta Ines gugent sin pizzas – era sche la detta-pe dola. E betg mo il ballet classic stat a cor ad ella. Insumma ballar. «Sch'i ha musica, lura saut jau», di Ines.

Mintga di – senza squitsch

Ils emprims onns ha ella visità curs da ballet a Cuira. «Jau hai adina gi 'ferd' da sautar», raquinta ella en dialect da Domat, sia lingua materna. Ella na possia betg sa regurda ch'ella fissia ina giada ida navidas a ballet. Da pitschna saja ella ida ina giada l'emna a sautar, suenter duas u trais giadas. Cun 13 onns ha ella cumenzà a trenar mintga di: la mesemna e la sonda mintgamai a Turitg u Berna en classas da talent.

«La mamma è adina vegnida cun mai cun tren a Turitg u Berna. Senza mes geniturs n'avess jau betg pudì far quai. Els m'han sustegnì e promovì.» Da quel temp n'haja nagin fatg pressium sin ella, ni geniturs ni scolasts. «Forsa èsi stà bun, fors era betg, pertge jau n'hai betg fatg tant progress.» Il squitsch è pir vegnì pli tard.

Dir per il corp e per la psica

Cun 16 onns ha Ines cumenzà il studi a la Scol'auta per musica ed art a Mann-



Ines Caviezel ha studegià saut a Mannheim. In tal studi na pon ins betg far en Svizra.

heim. L'emprim haja ella vulì guardar, sch'il studi da saut plaschia insumma e n'haja betg trenà uschè dir. Ma las scolastas hajan dà da chapir ch'i saja da trenar a moda disciplinada – u ir. Plaz da studi per ballet sajan stgars e tschertgads. Entiras rotschas da sautunzas sperian sin in plaz che vegn liber.

«A Mannheim hai jau emprendì da lavurar cun mes corp», di la sautunza. L'urari da l'emprim onn da studi: La damaun ballet classic e trenament da forza, suenter mezdi puspè ballet tar ina outra scolasta e stretching. Tscherts dis vegnevan vitiers anc lecziuns da saut modern, improvisaziun u coreografia. La fin d'emna stevan represchentaziuns sin il program.

Il segund onn èsi daventà anc pli dir – era grazia ad ina scolasta russa che tschentava pretensiuns zunt severas en il

ballet classic. «L'entschatta eran nus set scolaras, il davos mo anc trais.» Mintga di eri da sautar sin pizzas. Tgi che n'aveva betg avunda disciplina stueva bandunar la scola. Era la costituziun corporala vegniva observada e crititgada, cunzunt la paisa. Per il «pas de deux» ensemen cun ils umens stuevan las sautunzas esser levas. «Jau avev adina dus kilos damemia», di Ines che paisa 51 kilos.

Il pli gugent flamenco

Ils students e las studentas han emprendì sper ballet classic era saut modern, jazz u folclora. Il rom preferì dad *Ines Caviezel* era flamenco e gist en questa disciplina ha ella la finala survegnì in grond laud da la directura – ch'era uschiglio plitost riservada envers la Grischuna.

Per il solit dura il studi da saut a Mannheim quatter onns. Ines ha fatg

in onn dapli ed anc absolvì la furmaziun per pedagogia da saut per uffants. Uss ha ella – cun 21 onns – dus bachelors en satg, in en saut e l'auter en pedagogia da saut cun uffants. E co vai vinavant?

Per il mument lavura Ines Caviezel sco assistenta per «Chur tanz» che realisescha tschintg represchentaziuns da hip hop en fin saut classic.

Il settember cumenza lura l'engaschi tar la «Cinevox Junior Company» a Neuhausen (SH). Mintg'onn porscha la company 25 plazs a giuven talents da saut che han gia finì la scolaziun. Ines Caviezel sa legra da pudair lavurar in entir onn cun coreografs enconuscents e giuven sautuns e sautunzas da tut il mund. La primavaira 2012 vegn la gruppa ad ir sin turnea atras l'entira Svizra e fa fors era halt a Cuira.

Schigliusias e pajas bassas

Suenter giess Ines Caviezel gugent tar la «Maurice Béjard Company» a Losanna. «Ma en quellas companys, nua ch'jau less ir, vulan tuts ir. Sch'igl è scrit or ina piazza, ston ins s'annunziar ed ir a sautar avant. Igl è muz dir ed i vegn adina muz blera gliued che vul la piazza. Ins sto dar il meglier e sa concentrar per plaschair al coreograf. Ed i dovra era dletg.»

Il film «Black Swan» cun *Natalie Portmann* mussa in mund da ballet criv e per part brutal. Èsi propi uschè dir? Quest film saja sco in crimi ed ina istorgia cun exageraziuns, di Ines. Ma ils elements che vegnian mussads en il film, sco la schigliusia e la rivalità, quai existia propi. En il mund da ballet e da musica dettia quai er ierachias fitg severas e las sautunzas stettian per il solit giudim la scala, tge che sa mussia era tar las pajas bassas. Tuttina na sa la-scha Ines Caviezel betg starmentar: «Sch'ins vut sautar fan ins quai perquai ch'ins sauta gugent e betg pervi da la paja.»

Curt e bun

nashida: ils 17 da fanadur 1990
crechida si a: Cuira
abitescha a: Cuira, Mannheim, Neuhaus (SH)
burgaisa da: Vrin
lingua materna: rumantsch da Domat
coreograf preferì: Jiri Kylian
pajais preferì: Svizra
color preferida: blau
animal preferì: crocodil
mangia gugent: capuns
baiva gugent: aua